國立臺東大學美術產業學系

碩士在職專班碩士學位論文

以繪本形式再現賽德克族的童年生活
『我的童趣---春陽部落生活』
雙語繪本

研究生：徐春菊

指導教授：卓淑敏

中 華 民 國 一 一 三 年 一 月

國立臺東大學
National Taitung University

國立臺東大學美術產業學系

碩士在職專班碩士學位論文

以繪本形式再現賽德克族的童年生活
『我的童趣---春陽部落生活』
雙語繪本

研究生：徐春菊

指導教授：卓淑敏

中 華 民 國 一 一 三 年 一 月

國立臺東大學
National Taitung University

附件十二

國立臺東大學
學位論文考試委員審定書

系所班：國立臺東大學美術產業學系碩士在職專班

本班 徐青莉 君

所提之論文 以繪本形式再現賽德克族的童年生活
"我的童趣 - 春陽部落生活"雙語繪本

業經本委員會通過合於 ☑ 碩士學位論文 ☐ 博士學位論文 條件

論文學位考試委員會：

陳玲玲
（學位考試委員會召集人）

蔡佩芸

朱俊欽
（指導教授）

論文類別（請勾選）：
☐學位論文
☐代替學位論文：
（☐藝術類 ☐應用科技類
☐體育運動類）
1.☐專業實務報告
2.☐技術報告
3.☐作品(連同「書面報告」)
4.☐成就證明(連同「書面報告」)

論文學位考試日期：112 年 12 月 29 日

國立臺東大學

附註：本表一式二份(正本)經學位考試委員會簽名後，分別送交系所辦公室及註冊組存查。

國立臺東大學
National Taitung University

附件二

國立臺東大學
學位論文網路公開授權書

重要事項說明：依著作權法第十五條第二項第三款規定，「依學位授予法撰寫之碩士、博士論文，著作人已取得學位者，推定著作人同意公開發表其著作」。本校圖書資訊館就紙本學位論文之閱覽服務依前開規定，採公開閱覽為原則。如論文涉及專利事項、機密或依法不得提供，需延後公開紙本論文者，請另行填寫本校「學位論文延後公開申請書」。(申請書得自本館網站下載)

本授權書所授權之■學位論文 □書面報告 □技術報告 □專業實務報告 為本人在

國立臺東大學 美術產業學系 系(所) 112 學年度

第 一 學期取得（ ■碩士 □博士 ）學位之論文。

論文名稱：以繪本形式再現賽德克族的童年生活『我的童趣---春陽部落生活』雙語繪本

本人上列依學位授予法取得學位之論文電子全文(含書目、摘要、圖檔、影音資料、附件等，以下同)，依著作權法非專屬、無償授權予下列授權使用單位，得因教育、科學及研究等非營利用途，不限期間與次數重製，並得將電子全文收錄於數位資料庫，透過自有或委託代管之伺服器、網路系統或網際網路向授權使用單位圖書館館內及館外之使用者公開傳輸，提供該使用者為非營利目的之檢索、閱覽、下載及列印。

授權使用單位	電子全文於網路公開時程
國立臺東大學	(依據108學年度第一學期第3次行政會議決議：研究生畢業論文延後公開上網時程，至多以三年為原則) ■立即公開 □一年後公開 □二年後公開 □三年後公開
國家圖書館	■立即公開 □一年後公開 □二年後公開 □三年後公開
	□不同意公開(僅能查閱論文書目、摘要、參考文獻等資料)

本授權書所定授權，均為非專屬且非獨家授權之約定，本人仍得自行或授權任何第三人利用本著作。上述授權內容均無須訂立讓與及授權契約書。依本授權所為之收錄、重製、發行及學術研發利用均為無償。上述同意與不同意之欄位若未勾選，本人同意視同同意授權。

學　　號：4210706　　(務必填寫)

研 究 生簽名：徐春菊　　(親筆正楷)

指導教授簽名：[illegible]　　(親筆簽名)

日　　期：中華民國 113 年 1 月 31 日

本授權書(得自本校圖書資訊館網站下載)，請勿自行變更本授權書內容及格式，並以黑色字體撰寫後複印裝訂於審定書之次頁；授權書正本於畢業離校時，連同紙本論文一併繳交至圖書資訊館。

授權書版本：2022/01/13

國立臺東大學
National Taitung University

謝 誌

我的碩士階段的學習歷程終於告一段落，謝謝陪伴指導我的指導教授—卓淑敏教授，當我毫無頭緒時，老師的指點給了我一盞明燈；當我的作品毫無進展時，也總是告訴我：「按照你的進度走」，老師知道我需要時間去思考—如何排開阻礙進行製作。當我決定要進行了，老師抽空和我規劃進程，逐步完成各階段—繪圖、檢視圖畫、圖畫完稿、展覽規劃、論文口考、修繪本圖案、印刷繪本、修改論文、審核論文等，這些過程讓我在前三個月開始，日夜顛倒、睡眠不足、甚至有些喘不過氣，然而我不敢吭聲，因為當我看到繪本的產出，學習之路終於有了回應。謝謝游珮芸教授口考時的指點，讓我一修再修故事的內文使故事性較為完整；也謝謝東華大學陳怡方教授圈出論文中我搖擺不定的定位、錯誤和鼓勵我繼續創作繪本。

謝謝研究所同學在修習學分時，鞭策我準時上課、在二年內學分完成修業，讓我沒有放棄學習。謝謝班導師林永發教授課中的水墨課和戶外的寫意的課程，也謝謝施能木教授的電腦課程，讓我對電腦繪圖有憧憬。

更要感謝卓惠美老師致力於推展泰雅族語繪本的訪談，讓我驚覺生活中關乎於族人的經歷都能成為繪本，也告訴我用心生活可以發現有很多主題可發以發揮。

最後，謝謝每日陪伴在旁的家人，不時給予經費、工作協助的支援，讓我可以順利完成我的目標。

徐春菊

113.01

國立臺東大學
National Taitung University

以繪本形式再現賽德克族的童年生活
『我的童趣—春陽部落生活』
雙語繪本

徐春菊

國立臺東大學美術產業學系

摘要

本研究透過文獻探討賽德克族部落遷移史和賽德克族文化，經由臺灣文學發展脈絡探討原住民兒童文學的發展，並且以賽德克族主體性融合部落纖維文化的相關性創作繪本。

筆者以在部落成長的童年記錄為題材，將記憶中的生活意象，以拼布、織布、水彩等複合媒材方式，繪製一本 44 頁的繪本。製作期間耗時二年，第一張圖以賽德克族傳統編織平織技法製作，最後一張圖則以拼布製作，每一張圖畫都經過多元媒材思考的可行性。

繪本為賽德克族語與華語的雙語繪本，兼具探究賽德克族文化與技藝的融合製作或更多元的組合，因此繪本的產出也承載了賽德克族文化傳承的使命。這是筆者第一本繪本創作，期望未來能有更多族人以「兒童繪本」形式創作，奠定族語文化的基石。

關鍵詞：賽德克族、春陽部落、原住民繪本發展、圖像敘事理論、拼布藝術

Represent the childhood life of Sedek nationality in the form of picture book
My Childlike Interest-Chunyang Tribal Life
Bilingual picture book

HSU, CHUN-CHU

Department of Art Industry, National Taitung University

Abstract

This study explores the migration history of Sedek tribe and Sedek culture through literature, discusses the development of aboriginal children's literature through the development of Taiwan literature, and creates picture books with the correlation of Sedek subjectivity and tribal fiber culture.

The author takes the childhood records of growing up in the tribe as the theme, and draws a 44-page picture book by means of composite media such as patchwork, weaving and watercolor. The production period took two years. The first picture was made by the traditional weaving and plain weaving techniques of Sedek nationality, and the last picture was made by patchwork. Each picture was considered for feasibility through multiple media.

The picture book is a bilingual picture book in Sedek language and Chinese, which explores the integration of Sedek culture and skills or the combination of more yuan. Therefore, the output of the picture book also bears the mission of inheriting Sedek culture. This is the author's first picture book creation, and I hope that more ethnic people will create in the form of children's picture books in the future, laying the foundation stone of ethnic language culture.

Keywords:Sedek, Chunyang Tribe, Development of Aboriginal Picture Book , Image Narrative Theory, Patchwork Art

目錄

摘要 ……i
Abstract……ii
目錄……iii
表次……v
圖次……vi
第一章　緒論……1
　第一節　研究背景與動機……2
　第二節　研究目的與問題……5
　第三節　研究範圍與限制……7
　第四節　名詞解釋……8
第二章　文獻探討 ……14
　第一節　賽德克族……14
　第二節　春陽部落……17
　第三節　由泰雅族繪本探究賽德克族…… 20
　第四節　圖像敘事理論 ……32
　第五節　拼布藝術……38
第三章　研究方法與步驟……45
　第一節　研究方法……45
　第二節　研究步驟與流程……46
第四章　創作實踐……47
　第一節　創作理念……47
　第二節　雙語繪本的創作……51
　第三節　繪本完稿分析……57
　第四節　展覽……89
　第五節　小結……92
第五章　結論與建議……93
　第一節　結論……93
　第二節　建議……95

表次

表 1 中國關於拼布衣的記載 ……9
表 2 泰雅族分支表……15
表 3 各國繪本發展的年代……21
表 4 臺灣圖畫書與原住民圖畫書發展對照表……22
表 5 1994 年到 2018 年之泰雅族繪本蒐集書單…… 23
表 6 泰雅族繪本符號意象表……26
表 7 卓惠美創作一覽表……29
表 8 研究步驟與流程……46
表 9 華語、賽德克族語內文……53

National Taitung University

圖次

圖 1 筆者大姐手鉤針被……2
圖 2 筆著大姐手鉤針被……3
圖 3 清代水田衣 美國明尼阿波利斯藝術博物館收……10
圖 4 明代(1368-1644)西藏百衲綢片 香港萬玉收藏……10
圖 5 日本拼布 ……11
圖 6 夏威夷拼布 ……12
圖 7 Quilts Japan 2012 年 5 月號雜誌 ……12
圖 8 棉布拼縫上衣 ……13
圖 9 上衣不同色系拼縫組合 ……13
圖 10 賽德克族傳統領域取自《又見真相：賽德克族與霧社事 》頁 35……15
圖 11 春陽部落本村圖……17
圖 12 春陽部落與鄰近路線……18
圖 13 法國拉斯科岩洞 1 ……33
圖 14 法國拉斯科岩洞 2 ……33
圖 15 賽德克故事內頁黥面圖……34
圖 16 賽德克族女生黥面……34
圖 17 賽德克男子菱形圍兜……35
圖 18 圖像閱讀三要素 …… 36
圖 19《世界別為我擔心》封面 ……37
圖 20《世界別為我擔心》內頁 1 ……37
圖 21《界別為我擔心》內頁 2 …… 37
圖 22 親友訂製族服 1…… 39
圖 23 親友訂製族服 2…… 40
圖 24 家傳族服 …… 40
圖 25 筆者拼布成品 1…… 41
圖26 筆者拼布成品 2…… 41
圖 27 莉桐文健站長者製作的月桃蓆和飯盒……42
圖 28 為尼龍材質的羊角鉤，適用於原鄉部落外出工作或釣魚使用……42
圖29 為藍調織女工作坊的作品 ……43
圖 30 猶太裔藝術家安妮．艾爾伯斯(Anni Albers)作品……43
圖31 林戎依樹皮布個展主題 ……48
圖 32 大地的日記本，林戎依……49

圖 33 花蓮縣萬榮鄉支甘亞部落編織體驗的課程 ……50
圖 34 分鏡彩繪圖 ……51
圖 35 封面底面 ……57
圖 36 書名頁……57
圖 37 版權頁……57
圖 38 繪本第 1、2 頁……58
圖 39 繪本 3、4 頁……58
圖 40 繪本第 5、6 頁……58
圖 41 繪本第 7、8 頁……59
圖 42 繪本第 9、10 頁……59
圖 43 繪本第 11、12 頁……59
圖 44 繪本第 13、14 頁……60
圖 45 繪本第 15、16 頁……60
圖 46 繪本第 17、18 頁……60
圖 47 繪本第 19、20 頁……61
圖 48 繪本第 21、22 頁……61
圖 49 繪本第 23、24 頁……61
圖 50 繪本第 25、26 頁……62
圖 51 繪本第 27、28 頁……62
圖 52 繪本第 29、30 頁 ……62
圖 53 繪本第 31、32 頁 ……63
圖 54 繪本第 33、34 頁 ……63
圖 55 繪本第 35、36 頁 ……63
圖 56 繪本第 37、38 頁 ……64
圖 57 繪本第 39、40 頁 ……64
圖 58 繪本作者、譯者簡介頁 ……64
圖 59 含木框的底圖 ……65
圖 60 區塊的平織……67
圖 61 第 7、8 頁初稿 1 畫面……70
圖 62 第 7、8 頁初稿天空局部的畫面製作……70
圖 63 折頁式原圖……78
圖 64 上瀑布結粒繡的水花 ……78
圖 65 人物拼貼步驟：描圖紙型……82
圖 66 敲打好的樹皮布……82

圖 67 三種顏色色拚縫成方形 ……86
圖 68 描圖紙描布品輪廓……86
圖 69 繪本第 20 圖初稿構圖……87
圖 70 臺東大學美產系辦公室布告欄…… 89
圖 71 臺東大學東大藝廊門外海報 ……90
圖 72 東大藝廊內部展場 1……90
圖 73 東大藝廊內部展場 2……91
圖 74 東大藝廊內部展場 3 ……91

國立臺東大學 National Taitung University

第一章　緒論

賽德克族在 2008 年正名之前仍列名為泛泰雅族群，從生活中比對二者間有相同的編織文化、紋面文化，使用的族語卻不相同。在繪本的發展中近代產出的泰雅族繪本，排除語文的呈現，所有的文化符碼幾乎和賽德克族相同。

因此筆者研究是以在部落成長和部落文化最貼近的童年生活為主題，以賽德克族主體性創作自己的雙語繪本，藉此記錄賽德克族語言文化。

本章內容包含四節，分別為研究背景與動機，研究目的與問題，研究範圍、限制與名詞解釋。

國立臺東大學 National Taitung University

第一節　研究背景與動機

1967 年筆者出生於南投縣仁愛鄉春陽部落(sakura)，是一個坐落於山坡地的聚落，sakura 是日文的櫻花，聞其名就知部落因為櫻花命名，且部落長時期為日本所治理，從長者不時以日語交談、父母的待客之禮如日本人、我們常用的族語裡都有日語單字、詞——比如「杯子」族語說成「Koppu」、床鋪族語說成「Betto」；而這些也為英文「cup」、「bed」以日本發音說出，部落族語參雜日語不在少數。

其次家中的大姐擅長的毛線手鉤針織品(圖 1、圖 2)的技藝，也是從日本書籍中學得的技藝，在小時候賽德克族的織布材料有些仍是自製的苧麻線、質料粗糙，而毛線柔軟舒適，曾幾何時傳統服飾的織品也都以毛線取代。這些用於傳統族服的毛線、拼縫技藝和手鉤針織品，都和日本有很深的淵源。時隔 50 年這些技藝仍流行於坊間，部落文化受日本教化之深也可見一般。

圖 1 筆者大姐手鉤針被 1

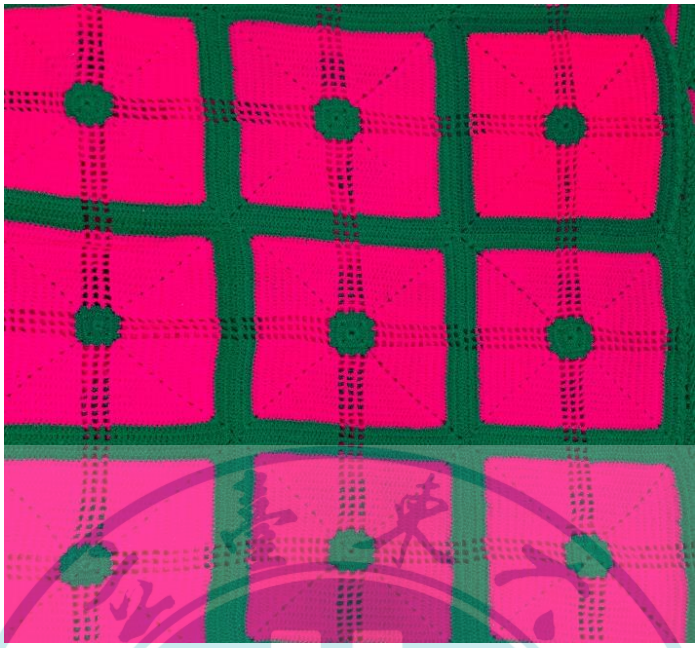


圖 2 筆著大姐手鉤針被 2

父親在部落是一名基督長老教會牧師，常到各部落宣教與興建教會，筆者曾隨父親到過南豐村眉溪部落、親愛村松林部落、精英村廬山部落以及最深山處平靜部落，現在追溯原來同是 doda 語系的賽德克族。父親除了宣教也致力於族語的傳承工作，因為宣教是以族語講述，看聖經、唱詩歌是以羅馬文字拼音，所以筆者從小就已開始學習族語和記錄文字的基本功夫。

筆者初入教職是在阿美族部落、也因為喜歡海又結識部落青年而成為阿美族家庭之一員，育有三名賽德克族和阿美族血統的子女。期間因為先生兼任部落「台東縣東河鄉阿度蘭阿美思文化協進會」總幹事，而筆者也無條件參與部落文化推展工作，同時兼任都蘭國中推展本位課程教師，一生中經歷賽德克族和阿美族部落，對於阿美族文化體驗多過於自己部落文化。

其次，在教職的過程中以在學中學習的美勞為基礎，更廣泛的接觸原住民刺繡文化、陶藝、棉紙創意造型、紙黏土、拼布等技藝的自我學習，最終喜歡上拼布藝術有三個理由，一、具實用性，舉凡家中窗簾、被子、抱枕、提袋、錢包等皆可透過自己喜歡的顏色、方式組合縫製而成。二、童年部落生活中常見拼縫

的技藝用於傳統服飾的上下行頭，或手工或機器裁縫，加諸族人對美學的概念，每件成品皆獨一無二，風格皆各有異。三、返璞歸真，提倡手作與環保，雖然拼布耗時，也需要長時間收集不同顏色的布料，但因為取材不容易所以做出的成品更加珍貴，也具有收藏價值。四、想以族人既有的拼縫的技藝用於繪本圖案的創作，製作一本獨特風格、同時又具有文化意涵的繪本。

以上經由日本影響部落文化的改變、童年部落生活族語能力的紮根、多元族群文化的撞擊，筆者思考「後半生應該有如何作為？」一則以身作則作為子女的榜樣，提醒他們學無止盡，一則不枉父母親的教誨。作為少數族群中的少數，雖不能成為牧師到處宣教，但是總希望成為賽德克族群助力，尋求本人適合的方式推展賽德克族語，延續賽德克族的文化。

因緣際會，筆者參加臺東大學美術產業學系在職碩士班甄選，於 2018 年九月正式入學成為碩士研究生，第一學期研修「繪本研究」，對於「繪本研究」充滿好奇與想像，又近幾年南投偏鄉小學目前正在推行學齡前沉浸式族語教學[1]，這或許是筆者施展助力的一個方式，也成了求學研究的動機。

[1] 沉浸式族語教學:原民會落實由總統公佈施行的原住民族語言發展法第 18 條規定已於 2014 年起 21 班擴大至 2017 年 32 班幼兒園實施。引自原住民委員會官方網站 https://www.apc.gov.tw/portal/docDetail.html?CID=35AE118732EB6BAF&DID=0C3331F0EBD318C2D77B028C3。檢索日期：2019/01/13

第二節　研究目的與問題

筆著出生的年代，圖像敘事的繪本並不多見，常見的是附有插圖的書本，一直到國小三年級轉學至埔里國小，喜歡看的書大多是漫畫，圖像多於文字，尤其是日本漫畫《小甜甜》百看不厭，日本漫畫這時期也已發展得很好。

初任教職於偏鄉，感受交通的不便性和訊息接受的慢，許多部落的小孩只能從書本裡學習知識，透過年度全縣性競賽見識其他族群文化，其餘時間小朋友出門進行文化交流或學習之旅並不常有。尤其臺東縣是多元族群的縣市，學習包容並欣賞他族文化是很重要的課程，所以站在教育者的立場必須藉由許多閱讀課程讓學生認識族群的差異，而原住民學生對於藝術：舞蹈律動、唱歌、節奏、繪畫、色彩等有獨特的天分與敏感度，所以繪本會是最好的媒介：學生專注力的培養、識字能力養成、口說表演膽量、繪畫用色的訓練等，由繪本中可潛移默化的兼具各種能力或學生適性的學會某一項能力。筆者也因為對於繪本的喜好購買不少僅一冊的繪本用於教學現場。

直到筆者第一個小孩的出生，希望她能具備很多的能力而買了許多成套的品德教育繪本，因為圖大字少，很符合圖像敘事、像小孩的圖畫，即使筆者不在身邊孩子仍能自行翻書閱讀。

在「繪本研究」課程中翻閱許多類型讀本，品德教育之於繪本、文化學習之於繪本、神話故事之於繪本等。思考什麼題材是筆者該探究？於是先從了解自己的根源開始探索。

賽德克族的祭祖儀式因為霧社事件而被禁止，直到太魯閣族正名在 2004 年後才有祭典儀式的進行，當時筆者已在台東縣長濱鄉寧埔國小任職，因地利之便，帶著三個小孩特地到花蓮秀林鄉見識了賽德克族的文化，然而因為回家路途遙遠並未全程參與，所以也只是觀其一個片段而無法觀其全貌。能追溯賽德克族祭典儀式除了透過部落老人家口傳的記憶、日本殖民的年代有不少的記錄。公部門館藏相關原住民文史記載書籍多源自於日治時期，在文獻探討中也會呈現。

古謠傳唱應該是原住民最早文學的雛型，相對於日治時期的原住民日文書

寫文學，歌謠應更早出現。之後國民政府推展「說國語」政策，原住民國語書寫文學——小說、散文、詩歌類也相繼有出版記錄。

原住民繪本初期出版量並不多，書店販售也不多見，雖然早期皆由官方出版或由漢族從事田野調查後出版，出版量也只能到各圖書館藏。然而到了 2000 年後以原住民族身分出版各族群生活紀錄或以原住民文學改以圖文書出版，也逐漸如雨後春筍般的慢慢滋長，然而出版的繪本仍不見於一般書店，是受限於出版形式：單語、雙語，或推廣度不及如活潑生動的歌舞、亦或者閱讀市場仍不致成熟，這是另一值得深究的課題。

基於以上所述，茲將本研究目的分述如下

一、瞭解賽德克族經由外族統治後對部落文化的影響。

二、探討泰雅族繪本發展歷程作為賽德克族語繪本借鏡(學習基石)。

三、創作一本蘊含賽德克族文化的「部落童年生活」之雙語繪本。

National Taitung University

第三節　研究範圍與限制

一、研究範圍

(一)本研究之文獻，2008 年賽德克族正名前原歸類為泰雅族的一支，2008 年之後成為臺灣原住民族獨立的一支族群，由於二者文化和居住型態相似度高僅使用的族語有差異，且若單以蒐集賽德克族繪本會因採集量不足而難以分析探討，因此蒐集限制在 1966 至 2018 年所產出關於泰雅族繪本作探討與分析。

(二)繪本創作出現的場景約為於 1972 年至 1977 年的春陽部落，與其鄰近耕種的田地和春陽溫泉。

(三)創作媒材部分以「拼布、拼縫」方式製作和融合多元族群文化媒材製作繪本的可行性。

二、研究與創作限制

(一)創作繪本主題為筆者童年時光，大約於 1972 年至 1977 年在部落的成長過程。

(二)繪本主要描寫筆者幼童時期與部落親友互動與相處的模式。

(三)繪本描繪場景因為照片取得不易，以筆者兒時記憶繪製當時的場景。

National Taitung University

第四節　名詞解釋

一、繪本

英文「Picture Book」字面的翻譯為「圖畫書」，由圖文比例的呈現來述說故事，早期為書本插畫——文字敘事為主，圖畫為輔；如今圖像敘事為主，文字為輔，以圖畫傳達核心故事與主題，如此的演變是「繪本」，也為視覺藝術的一個呈現。

英文「Picture Book」，日本人稱「绘本」始於 1967 年鄭明進發表＜簡介日本的繪本發展＞(楊裕隆、陳美蓉，2005)。

二、賽德克族

賽德克族為臺灣原住民族的一支族群，從日治時期歸類為九大族之泰雅族之下，於 2008 年 4 月正名成為台灣原住族的第十四族，其下有三個語系——德克塔雅群(Tgdaya)、都達群(Toda)和太魯固(Truku)。大多分布在南投縣仁愛鄉大同村、春陽村、精英村(廬山平靜平和)合作村(平生、靜觀)、新生村(眉原)互助村(清流、中原、梅仔林)、南豐村(眉溪)、親愛村(萬大、松林)。

三、童年生活

廣義的童年：筆者認為是幼兒開始有記憶到小學階段時期，可以自主行走、有意識的交朋友、和父母親兄長對話。以本人成長歲數大約為五、六歲到十二歲之間的統稱。

在部落的童年生活，因為到埔里就讀而限縮僅剩四、五年的光景。這幾年中假日時間隨著哥哥姊姊遊山玩水，有時也隨著父母去田裡耕種或採收農作物之餘，遊歷蒼翠的山光水色並沉浸部落附近的自然秘境。

四、春陽部落

日治時期因為開滿櫻花而名為櫻社，國民政府執政時期將「櫻社」改為「春陽」部落，八 O 年代起「原住民權益運動」之影響更名為「史努櫻」

(Snuwil)部落。

從文獻記載——最初遷入春陽部落位址為德克塔雅群(Tgdaya)，他們將此處名為固屋部落(alang gungu)有鹿尾之意，日人稱荷歌社(hogo)，霧社事件後，固屋部落又再度由都達村境內的五個部落遷入(1931~1933 年)，而原居於此的德克塔雅群(Tgdaya)被迫遷移至川中島(即中原清流一帶)集中管理。

五、拼布藝術

拼布起源有印度、英國、美國之說，會在文獻探討敘述；而中國在唐朝至清朝就有一些作家的詩句中有拼布裁衣的紀錄，表 1 僅列四位名人詩詞，其表中的「水田衣」就是指拼布縫製的衣物。見表 1：

表 1 中國關於拼布衣的記載

朝代 (年代)	作者	詩詞
唐代 692~761	王維	《過盧四員外宅看飯僧共題七韻》 三賢異七賢，青眼慕青蓮。乞飯從香積，裁衣學水田。 上人飛錫杖，檀越施金錢。趺坐檐前日，焚香竹下煙。 寒空法雲地，秋色淨居天。身逐因緣法，心過次第禪。 不須愁日暮，自有一燈然。
唐代 848~894	唐彥謙	《西明寺威公盆池新稻》詩 得地又生金象界，結根仍對水田衣。
清朝 1609~1672	吳偉業	《和王太常西田雜興韻》之六 手植松枝當麈尾，雲林居士水田衣。
清朝 1728~1804	錢大昕	《十駕齋養新錄·水田衣》 釋子以袈裟為水田衣。

除了水田衣（圖 3）菱形幾何圖形拼縫，從西藏寺廟收藏的「百衲被」的圖中（圖 4），也可看出由花樣多元的幾何圖形所縫綴的拼布[2]

圖 3 清代水田衣 美國明尼阿波利斯藝術博物館收藏

圖 4 明代(1368-1644)西藏百衲綢片港萬玉堂收藏

[2]取自聯合國教科文信使雜誌發表于收藏：每日頭條往，官方網址: https://kknews.cc/zh-tw/collect/ab2gmbg.html 。檢索日期：2019/01/09

中國西藏保留相當多的元明清時期的絲綢紡織品，多保留在寺廟中，珍貴的絲綢品作為供奉佛像和裝飾寺廟，所謂的「百衲」即多片絲綢縫綴的布。「衲」同時也意指僧人的衣服，也意指僧人，最初佛陀規定弟子衣服必須用民間化來的無用布片拼縫再染色，梵語音譯「袈裟」有「不正、壞、濁、染、雜等意思。

今拼布藝術發展成歐美拼布、日本拼布(圖 5)，歐美拼布用色亮麗粗獷日本拼布則較精細古樸。拼布視為視覺藝術始於 1970 年代美國藝術拼布運動，此運動將拼布從手工藝變成一個展現設計感的藝術表現。

圖 5 日本拼布

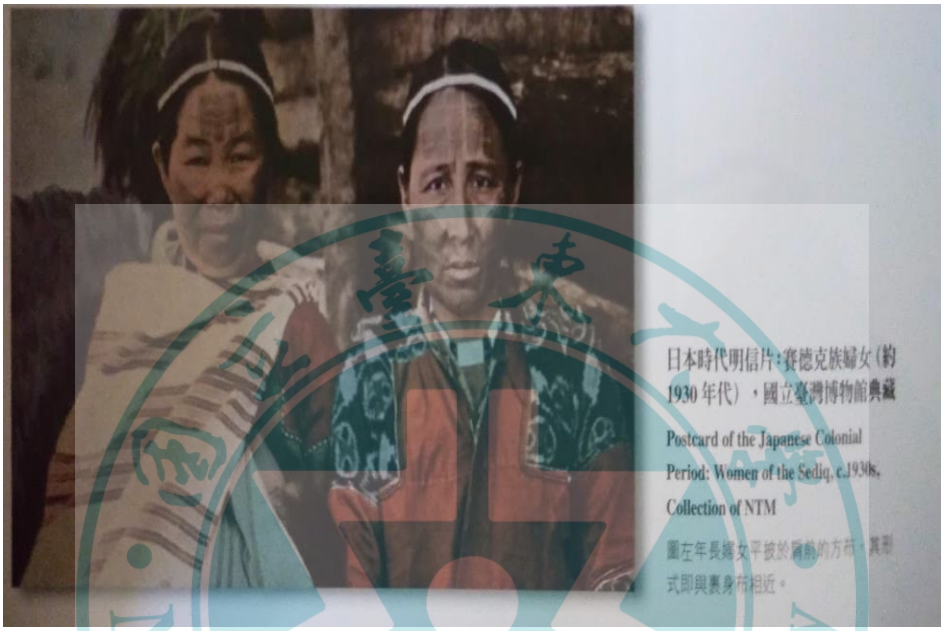
圖 6 夏威夷拼布

圖 7 Quilts Japan 2012 年 5 月號雜誌

夏威夷屬海島地區，圖案設計多取島上植物為材、用色較亮麗（圖 6、圖 7），日本拼布則較強調用色和諧、手縫技術，二者最大差異在此，二張圖取 Quilts Japan 雜誌(圖 7)。

六、拼布於部落

傳統織布織出的面積大小不一，若想要一塊大織被就必須組合幾件織布塊才能製成，傳統服飾的上衣有的也以棉布拼縫(圖 8)、或者以不同色系合(圖 9)，這就是拼布縫的一種技術。



(圖 8)棉布拼縫上衣

(圖 9)上衣不同色系拼縫組合

第二章　文獻探討

本章節分為五小節，第一小節了解賽德克族群分布地區，第二小節為居住於春陽部落族人遷徙的過程，第三小節為泰雅族繪本的發展近況，第四小節由圖像敘事理論了解繪本圖文架構，第五小節為拼布藝術發展的深究。

第一節 賽德克族

在 1895 年至 1945 年日本殖民統計時期，以文化相似度而言泰雅族和賽德克族同屬一支，而光復後，臺灣省政府仍沿用(臺灣高砂族的研究)的九分法(衛惠林 1972:6)，但在衛惠林採取鹿野忠雄分類法(1972:8-9)從種族、語言、文化等基礎進行分類時，將泰雅族分為二個亞族，並且再細分二個方言群：

1.泰雅亞族：Sekolea 群、Tseole 群

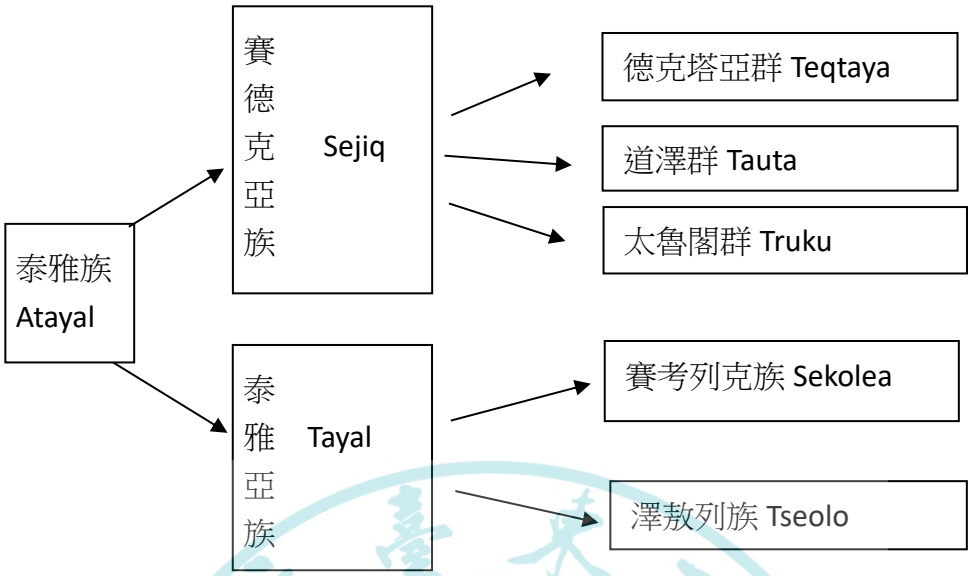
2 賽德克亞族：東 Sedek 群、西 Sedek 群

1984 年廖守臣（馬紹·莫那）參酌移川子之藏、鹿野忠雄與衛惠林對泰雅族的分類法，又將賽德克族分成——德克塔亞群 Teqtaya、道澤群 Tauta、太魯閣群 Truku 三個語群[3](表 2)。1984 年文學形成發展的關鍵年度《春風》叢刊——首開以現代漢語文學刊物以專輯形式刊登語譯原住民文學及神話傳說[4]，無形中號召原住民知識青年、部落菁英份子響應，並於 1984 年 12 月 29 日在台北市成立「臺灣原住民權利促進委員會」正式宣告戰後臺灣原住民族文化復振運動。

[3]維基百科官方網站 https://zh.wikipedia.org/wiki/%E6%B3%B0%E9%9B%85%E6%97%8F
檢索日期：2019/01/25

[4] 魏貽君(2013)。戰後台灣原住民族文學形成的探查。新北市：INK 印刻文學生活雜誌。

表 2 **泰雅族分支表**



1987 年解嚴後學者對九分法開始動搖，也埋下了各族群正名的種子，並且積極推展復振族語的運動。1996 年賽德克亞族東賽德克群開始推動族群正名運動，並於 2004 年 1 月 14 日經行政院核定為太魯閣族，隨後西賽德克群亦於 2008 年 4 月 23 日經行政院認定為賽德克族。

賽德克族分布範圍。白底部分為一九三〇年之前傳統領域的大致範圍。 陳春惠 繪

圖 10 賽德克族傳統領域取自《又見真相：賽德克族與霧社事》頁 35

泰雅族和賽德克族分立從文獻中獲得資訊一為起源不同——賽德克族起源於中央山脈的白石山區(Bnuhn)的布樹固呼尼(Pusu Qhuni)，而泰雅族有二處起源——一為今日仁愛鄉發祥村瑞岩部落的賓斯普幹(Pinsbukan)，一處位於新竹縣尖石鄉和苗栗泰安鄉之間的大霸尖山(Pakak Waqa)[5]，又依廖守臣所採得的口述資料，truku 群族人認為其發祥地在 truku-truwan，其地約在今日南投縣仁愛鄉靜觀村的西南方。teuda 群則認為其發祥地在 teuda-truwan，該地位於今仁愛鄉平靜村附近山區。至於 tkdaya 群流傳中的發祥地在今仁愛鄉春陽村附近的山區，即 tkdaya-truwan（廖守臣 1977：68）[6]。

二為使用的語言也截然不同，我們常稱住在南投縣力行、發祥、瑞岩、萬大四部落的族人稱 gnhogun，是唯一住在南投的泰雅族。而賽德克族目前在南投縣內的仍有三語系:Deuda，Tketaya，Truku，分布在仁愛鄉精英村往內的廬山、平靜、平和、平生、靜觀、往外春陽、霧社、松林、眉溪、往惠蓀林場附近的互助村的中原、清流等部落，一個部落裡同時混雜了三語系，是因日據時代為了治理之便而遷徙各處，或因為腹地不夠使用為維持生計而遷徙，但大致上仍可知哪個部落使用語系最多，因為同部落還是有血緣關係居多。因為日據時代霧社事件，為防止再戰，霧社大多的 Tketaya 族群被迫遷居至互助村中原、清流等部落。

[5] 郭明正(2012)。又見真相：賽德克族語霧社事件，頁 32。臺北市：遠流。
[6] 引自原住民數位博物館 http://www.dmtip.gov.tw/web/page/detail?l1=2&l2=61&l3=27&l4=152 檢索日期：2019/01/15

第二節　春陽部落

春陽隸屬於南投縣仁愛鄉的一個村落，位處於山坡地帶，所以居住的腹地不大而形成住屋擁擠的現象，沿著山坡順勢一排排的住屋仍有規劃樣態。

小時候我們稱此部落為 sakura(櫻社)，只有在需要填寫戶籍資料時才稱春陽村，然而近幾年回部落，名稱改為賽德克語 Alang Snuwil。

春陽部落[7]分為四小班——由前而後為第一班(Auy)、第二(Bnbung)三班(Lukutaya)為中間區塊、第四班(Rucaw) 台大農場(Sipaw)為上方區塊，第一班多為天主教徒第二班、三班有基督教和真耶穌教，第四班則無教堂座落著，西方宗教深入每個村落並且取代當地原住民原有的祖靈信仰是在清朝同治 10 年由荷蘭人傳入埔里平埔族地區，日人治臺後開始發展至平地鄉鎮，且基督教派甚多，進駐於山區的為基督教長老教會。(圖 11)

圖 11 春陽部落本村圖

[7] (春陽部落照片取自 https://blog.xuite.net/boy_love9999/twblog/162672978/track) 檢索日期：2019/01/15

圖 12 春陽部落與鄰近路線圖

部落中有一所春陽國小和一所仁愛國中，仁愛國中學區囊括了由霧社向上延伸至合歡山下深山部落的中學學生和由霧社向下至萬大、松林等部落，由於交通要道多為產業道路公車無法進入，有些私人貨車充當載送居民入山、下山的臨時用車，交通之不便危險性又高，因此學生多為住宿生。然而各部落也有些父母為求就業和小孩上學之便利，早期就舉家遷移至埔里。

春陽部落生活區域範圍，可分為春陽部落區(Alang Sunwil)、仁愛國中區(Trodux)以及春陽溫泉區(Truwan)等三大生活區域，即族人傳統領域範圍。(圖 12)

依據文獻資料記載春陽部落原居住地居民為霧社事件的德固達雅族人（Seedeq Tgdaya），當時稱 Alang Gungu（固鄔部落），爆發霧社事件之後原居於此地居民被迫遷移至清流部落一帶，據春陽部落耆老口述資料指出，日本人為解決 Toda 地區生活空間耕作地日漸狹隘問題，經和原居住於 Toda 地區的族人溝通，約有一半族人自願於 1931 至 1933 年分批遷移至春陽部落。所以小村落(班)的名稱沿用當時平靜部落之名。

至於族群文化，從郭明正(2012)所著《又見真相—賽德克族與霧社事件》中，

他提到「賽德克族主要的傳統祭儀有——播種祭、收穫祭、祈雨祭、狩獵祭、捕魚祭和獵首祭，播種祭和收穫祭是最重要的祭儀，同一個區域內全體族人必須參與祭祀活動，二項的主祭司採世襲制，傳男不傳女，承繼順位依家中男子排序而定。」

至於獵首原因，由郭明正書中所述：伊能嘉矩在《臺灣蕃人事件》列舉獵首原因有——入侵敵方陣地會獵首、新年祭祖需要人頭、播種祭儀前獵首祈求祖靈賜與豐收、收穫祭儀後獵首是感謝祖靈庇佑與賜福，獵人頭意味著「增加部落人口」，所以會以迎接「被獵首者」的到來。不過在日治時期這項祭儀是被禁止。泰雅族、賽德克族雖然沒有明文的戒律，但有 Gaya/Waya(可以解釋為社會規範、組訓或族中法律)融入族群文化且終生遵奉不渝。

在外國宗教進駐村落——1853 年天主教展開對仁愛鄉的宣教，1856 年臺灣基督長老教會及真耶穌教會亦開始對仁愛鄉宣教，自此賽德克族人的信仰生活就遭受劇烈的轉變[8]，教會的教義：不可膜拜偶像，而讓我們逐漸淡忘傳統文化，雖然如此，不能明言的 gaya 卻也和教義殊途同歸--勸人行善不做惡人。所以從筆者民 56 年出生至 77 年臺中師專畢業，在部落裡沒有任何祭儀活動，唯一可見的是隔壁家黥面步履蹣跚老奶奶的賽德克文化的表徵和每年聖誕節盛裝的部落長者口簧琴的表演、歌謠對唱(據長者說此為部落青年表愛意的方式)。而即將從師專畢業的我們也覺得文化的珍貴，於是在畢業前夕辦理了一場原住民文化的展演活動(展覽原住民族特色文化的器物和歌舞表演活動)，也聘請春陽部落耆老張媽媽特地到校指導賽德克族的傳統歌謠與舞蹈，這是臺中師專由原住民學生自發性、首例的文化推動的工作。

[8] 關於賽德克族取自 https://www.taiwancon.com/719/寶姬百科『 』.htm 紀錄。
檢索日期：2019/01/15

第三節　由泰雅族繪本探究賽德克族繪本

一、繪本定義

繪本是圖畫書是兒童文學的一環，林良先生在 54 年出版的《兒童讀物研究》中說：「**兒童文學是文學的一種，它具有文學的本質**」。英國哲學家藍戈對語言的藝術和其他的藝術提出差異性[9]：「**語言藝術表現是在時間上次第集約在整體中，而其他藝術則是從全體的關聯中才能理解**」。而圖畫書兼具語文和其他藝術的呈現透過繪畫的布局、時空的動向和簡潔的文字讓讀者身歷其境而有不同的情緒感受。

郝廣才先生也說：「**繪本是有圖畫的故事書，其所謂的『圖畫』是具有『搭橋的藝術』——可以連接文字內容和讀者的內心，是文本的一種放大一種詮釋，讓孩子更容易理解文字的內涵**」。[10]

在西洋十九世紀初就有喬治.庫克珊克幫格林做兒童故事插畫，格林童話為德國，雅各布．格林、威廉．格林兩兄弟於 1806 年收集民間故事和流傳進行改編，1812 年起到 1857 年共出版至第七版，耳熟能詳的有《白雪公主》、《灰姑娘》、《小紅帽》等[11]。到十九世紀末葉由瓦特．克蘭(Walter Crane)其插畫代表作《花園中的兒童》、凱特．格林那威(Kate Greenaway)插畫代表作《窗下》，藍道夫．凱迪克(Randolph Caldecott)共作十六本繪本，其插圖代表作——美國作家華盛頓．歐文之《舊聖誕節》的著作，二十世紀初就有碧雅翠絲．波特(Beatrix Potter)[12]，其名著為 1902 年出版《彼得兔的故事》。

英國圖畫書的發展開始至全球的今天已有一百多年，而此三位插畫家：瓦特．克蘭(Walter Crane)、藍道夫．凱迪克(Randolph Caldecott)、凱特．格林那威(Kate Greenaway)，也可稱維多利亞時期圖畫書的三巨頭[13]。

---

[9] 傅林統(民 93)。兒童文學的思想與技巧。永和市：富春文化。
[10] 郝廣才(民 85)。好繪本如何好。臺北市：格林。
[11] 維基百科。址:https://zh.wikipedia.org/wiki/%E6%A0%BC%E6%9E%97%E5%85%84%E5%BC%9F。檢索日期：2019/01/14
[12]培利.諾德曼，譯者:楊茂秀.孟嬌.顏淑女.林玲遠.郭煌莉(民 99)。話圖。台東市：兒童文化藝術基金會。
[13] 林芊宏(民 106)。十八世紀的復甦：維多利亞時期的圖畫書與懷舊的時代。台北市：新銳文創。

表 3 各國繪本發展的年代

國家	年代	代表作	代表人物
德國	1812~1857	格童話林	雅各布・格林、威廉・格林兄弟
		美女與野獸、白雪公主	海因利希・霍夫曼
	1845	披頭散髮的彼得	(Heinrich Hoffmann)
英國	1865 1870 1887	傑克蓋的房子 以 Toy-book 形式插圖 Toy-book 小小孩的伊索寓言	華特・克雷恩(Walter Crane) 與伊凡斯合作四、五十本 華特・克雷恩(Walter Crane)
	1878	窗下(格林那威)	凱特・格林那威(Kate Greenaway)
	1878 1878 1882	傑克蓋的房子 約翰・吉平的旅程 嘿，滴多滴多和小小孩邦婷	藍道夫・凱迪克(Randolph Caldecott)
	1902	小兔彼得的故事	碧雅翠絲・波特(Beatrix Potter)
美國	1928	100 萬隻貓	汪達・佳谷(Wanda Gag)
	1930 1932	安格斯和鴨子(1930 年) 問一問熊先生(1932 年)	瑪裘瑞・法雷克(Marjorie Flack)
	1963	特別房子 (A Very Special House 野獸國	露絲・克勞斯(Ruth Kruss)和桑達克合作 莫里斯・桑達克

	1970	廚房之夜狂想曲	(Maurice Sendak)
		在那遙遠的地方(1981 年)	
日本	1960	小露露系列	瀨名惠子
	1969	是誰晚上不睡覺?	
	1972	生氣貓	

由林真美所著《繪本之眼》，筆者將西方繪本發展的年代作一統整，並將各時期得獎和代表作列出，也顯示其發展的旺盛時期連動的帶動了各國繪本的潮流(表 3)。

二、臺灣原住民繪本的發展

在臺灣，繪本即圖畫書分為三個時期，在此引用林廷薇（2016）論文臺灣圖畫書發展與臺灣原住民圖畫書對照表中林敏宜分類和原住民圖畫書發展分期，再由筆者整理如下(表 4)：

表 4 臺灣圖畫書與原住民圖畫書發展對照表

臺灣圖畫書	1964 年至 1971 年	1971 年至 1981	1987 年至今
	潛伏期	萌芽期	茁壯期~活躍期

原住民圖畫書	1980 年以前	1980 年至 1990 年	1990 年至 2000 年	2000 年~
	官方出版奠基期	民間出版初興期	落實本土化原權躍進期	原住民主體書寫多元發展期

原住民歷經幾世代殖民統治，沒有自己的文字且多為口傳歷代故事(延伸至今的傳說故事或神話)，以至於圖畫書崛起相對於漢族的發展慢了 20 年之久，除了受殖民統治者的約束，教育政策的普及化在部落中仍有待鼓勵與推展。

從臺東大學兒童文學研究所出版的《臺灣原住民圖畫書 50》一書中可知，2000 年至 2010 年統計所有族群的圖畫書，10 年當中共出版了 124 本，相較於 1966 年至 1999 年，33 年僅出版 38 本，這十年的出版量是 33 年的 3 倍之多，又依據原住民繪本創作內蘊研究與實踐(陳弈杰，2009/7)論文中統計 1980 年至 2008

年共有 69 本由原住民作家出版的原住民繪本，一半偏重在神話傳說，另一半則為民情風俗和個人回憶。在此論文之後，2010 年至 2019 年近十年的光景，原住民族文化事業基金會為鼓勵原住民族文化、語言、藝術及傳播事項等人才的發掘，提供了輔助性的補助方案，使得各領域原住民人才嶄露頭角。

由原住民族主體性的創作原住民繪本雖成長緩慢，然而意識到以文學性推展延續族群文化已排除了文學創作的窘境，這要歸功於國家政策的推展、教育普及化、族群自我認同逐漸強化與文化逐漸式微的危機所引發的效應。

筆者參考陳弈杰(2007)論文統計的原住民繪本為 1966 年到 2008 年擷取泰雅族相關繪本，又參考博客來網站和臺灣原住民族圖書資訊中心館藏將出版年限延伸到 2018 年的泰雅族繪本列入蒐集的書單中作為探究。(表 5)

表 5 1994 年到 2018 年之泰雅族繪本蒐集書單

編號	書名封面	作者/繪者	出版年代	出版社
1	神鳥西雷克	劉思源/劉宗慧	1994 (83)	遠流
2	巨人	拿難・達道、娜芷・莫娜/陳怡真	1998	人光
3	小莫那上山	劉曉慧/溫孟威	1999	臺英
4	賽德克族神話童書	李素芳(文字改寫)/李盈佶	2000	臺灣原住民部落振興基金會
5	射日	賴馬/賴馬	2001	青林
6	母親她束腰	歐蜜・偉浪/阿邁・熙嵐瑁瑁・瑪邵	2001	晨星

7	泰雅族： 彩虹橋的審判	里慕依・阿紀 /瑁瑁・瑪邵	2002	新自然主義
8	射日	薇薇夫人 /莊孝先林岳宣	2005	臺灣麥克
9	莫那・魯道	鄧相揚/邱若龍	2006	臺灣美術館
10	高山上的小米田	卓惠美/卓惠美	2007	南投縣政府
11	泰雅族神話童書	梅海文/林文賢	2008	臺灣原住民部落 振興基金會
12	占卜鳥希希利	陳景聰/黃正文	2009	世一
13	彩虹紋面	許瑞芳(原著) 唐香燕/官月淑	2009	臺灣歷史博物館
14	小泰雅的春天	朱錫林/許勻慈	2009	道聲
15	阿公的大腳丫	卓惠美/卓惠美	2010/ 2011	原住民族文化基 金會/長晉數位
16	彩虹織手	嚴淑女 /米路.哈勇	2011	桃園縣政府
17	希望快點長大	楊寶山/陳文雄	2011	世一
18	大樹	卓惠美/卓惠美	2011/ 2012	原住民族 文化基金會/ 長晉數位
19	想織布嗎?孩子	卓惠美/卓惠美	2014	原住民族 文化基金會/ 長晉數位
20	紋山：中橫的故事	嚴淑女/李如青	2011	小天下
21	遇見莫那魯道	彭素華/徐志宏	2014	小兵
22	勇一太魯閣族	邱凡芸/吉洛哈 簍太/鄭妍榆	2015	太魯閣國家公園

23	太魯閣的秘密基地	邱凡芸/孔祥旭	2016	太魯閣國家公園
24	紋面傳說	陳勝榮/林瑋琪	2016	社團法人臺灣文創
25	彩虹貓尋親	卓惠美/卓惠美	2018	原住民族文化基金會/長晉數位
26	美麗的歐敏	劉伯樂/劉伯樂	2018	愛智圖書
27	泰雅勇士大步向前走	劉嘉路/ 湯瑪士・瑞杰可（TomasRizek）	2018	麋鹿多媒體
28	泰雅生活足跡	桃園市復興區國中小/ 張又然、劉旭恭、阿邁・熙嵐	2018	玉山

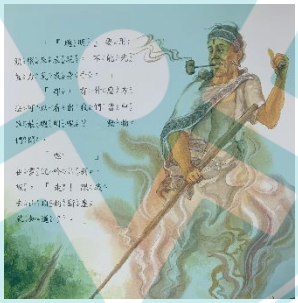
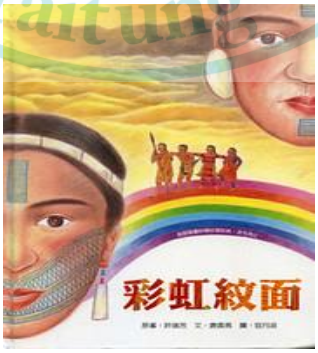
依據上表所列，故事內容分類如下：

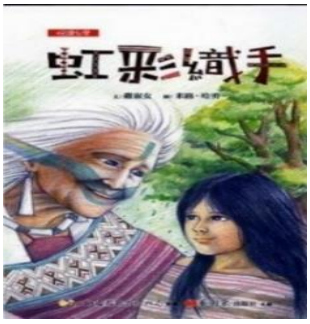
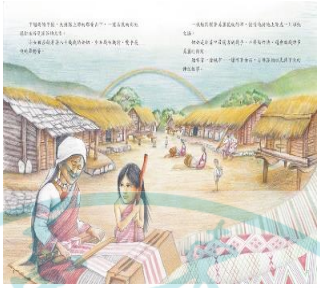
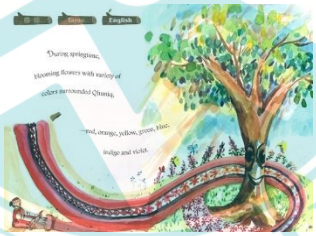
1. 傳說神話:《泰雅族神話童書》、《賽德克族神話童書》、《神鳥西雷克》、《射日》、《巨人》、《彩虹紋面》、《彩虹橋的審判》。
2. 貼近生活的小故事：《小莫那上山》、《母親她束腰》、《高山上的小米田》、《美麗的歐敏》、《遇見莫那魯道》、《想織布嗎?孩子》、《泰雅族生活足跡》、《大樹、《勇-太魯閣族》、《泰雅勇士大步向前走》、《希望快點長大》、《阿公的大腳丫》、《彩虹織手》、《小泰雅的春天》。
3. 以動物為主角以大自然為場域訴說動物間的有趣情節：《彩虹貓尋親》、《占卜鳥希希利》。
4. 隱喻生態保育重要：《太魯閣的秘密基地》。
5. 實事紀錄(歷史故事改編)：《紋山：中橫的故事》、《莫那・魯道》。

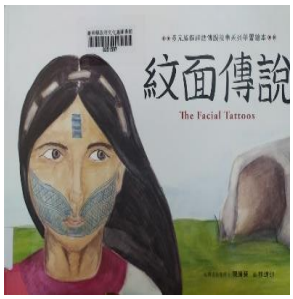
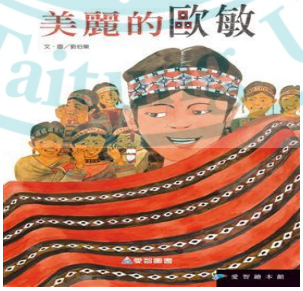
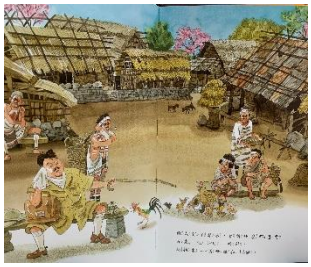
繪本呈現的內容越趨豐富、多元，尤其創作者以在部落生活點滴或親身經歷或作者以田野調查的小故事編纂，更吸引我們去翻閱。

其次，泰雅族繪本會在封面、主角或故事背景呈現文化符號的表徵，以區別不同族群的創作，如以下所示(表 6)：

表 6 泰雅族繪本符號意象表

編號	書名/出版年代	封面、內頁	符號意象
1	書名： 占卜鳥希希利 2009 年	 	占卜鳥 太魯閣族傳統服飾
2	書名： 彩虹紋面 2009 年		黥面 彩虹橋 耳環

3	書名： 彩虹織手 2011 年	 	黥面 傳統織布 傳統屋：茅草屋、石板屋、架高的穀倉
4	書名：大樹 2011 年	 	傳統織布
5	書名： 想織布嗎？孩子 2014 年	 	黥面 傳統織布 織布坐式工具

6	書名： 紋面傳說 2016 年		黥面
7	書名： 泰雅勇士 大步向前走 2016 年	 	族服 番刀 藤簍、竹簍
8	書名： 美麗的歐敏 2018 年	 	黥面 傳統織布 傳統屋：家屋、架高的穀倉

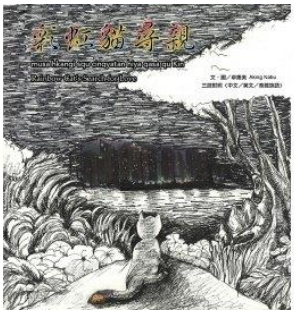
再則，原住民繪本除了創作華語、族語雙語繪本，也朝三語——華語、族語、英語三種語言創作，並且以電子書出版發展，解決了不易購書的困境，也可以擴大閱讀群和可作為族人語言學習最佳途徑，甚至提供國內外人類學家做相關之研究。

以下為卓惠美主任以泰雅族主體性創作的繪本，由長晉數位公司出版，其持續創作皆獲得不少獎項，她畢業於臺中師專美勞組，能寫、能畫實為台灣原住民不可多得的兒童繪本、文學的人才(表 7)。

表 7 卓惠美創作一覽表

 書名：阿公的大腳丫 作/繪者：**卓惠美 Aking Nab** 2011 年長晉數位股份有限公司出版	華語／英語／泰雅語 三語閱讀發音 2010 原住民族文化基金會獎助出版 2011 第五屆數位出版金鼎獎最佳藝術人文類電子書獎 2015 德國法蘭克福書展臺灣館數位出版專區展示入選 2014-2015 墨西哥瓜達拉哈拉書展臺灣館數位出版專區展示入選
	故事描寫：阿公喜歡赤腳在山中、部落往返，媽媽心疼送給阿公一雙新鞋，阿公每天穿著新鞋出門，孫子卻發現鞋子潔淨如新，原來穿著新鞋的阿公走到一半便把鞋子脫了，用他的大腳丫在山中走著大腳丫有的記憶。

 書名：大樹 作者/繪者：卓惠美 Aking Nabu 2012 年長晉數位股份有限公司出版	華語／英語／泰雅語 三語閱讀發音 2011 原住民族文化基金會獎助出版 2012、2014、2015 義大利波隆那兒童書展 臺灣館數位出版專區展示入選 2014 墨西哥瓜達拉哈拉書展臺灣館數位出版 專區展示入選 故事描寫：部落中有一棵高大的樹，像守護神一樣保護大家。他總是說：「好哇！好哇！」的答應小孩的請求，但是冬天來臨，他的葉子掉光了，動物也不再到身邊嬉戲，大樹覺得孤單又傷心。
 書名：想織布嗎?孩子 作者/繪者：卓惠美 Aking Nabu 2014 年長晉數位股份有限公司出版	華語／英語／泰雅語 三語閱讀發聲 2014 原住民族文化基金會補助版出 2015 第 39 屆金鼎獎數位出版類優良出版品推薦 2015 文化部第 37 次中小學生優良課外讀物 評選推介活動獲選 2015 克福書展臺灣館數位出版專區代表展示品 2015 墨西哥瓜達拉哈拉書展臺灣館數位出版 專區代表展示作品 故事描寫：瑪雅的奶奶住在部落，有一雙喜歡織布的手和美麗的紋面，放假時瑪雅回部落，奶奶帶著她探訪部落織布傳統文化的經過。

 書名：彩虹貓尋親 作者/繪者：**卓惠美 Aking Nabu** 2018 年長晉數位股份有限公司出版	國語／英語／泰雅語 三語閱讀發聲 2018 原住民族文化基金會補助出版 2018 義大利波隆那童書展臺灣館入選展示 2018 德國法蘭克福書展臺灣館入選展示 故事描寫：有一隻臉上有刀疤的小貓，有著一搓彩虹尾巴，和一個疼愛她的主人一起生活，但是有一天主人從此不見了，於是彩虹貓為了找主人在陌生地方遍尋的經過。

在 2008 年 4 月 23 日賽德克族正名前或在更早 2004 年 1 月 4 日太魯閣正名前，繪本多以泰雅族統稱這些在其下的分支族群，且生活文化如紋面、醃漬食品保存食物、彩虹橋等文化相似度極高，所以會從泰雅族繪本中去探究賽德克繪本發展，而真正從賽德克族繪本探究，從表列中也不僅三、四本，材料非常貧乏。

從以上繪本的發展已不單是以神話、傳說為主題，生活中有趣的體驗——主角的擬物化或擬人化——逐漸地朝文學性邁進，配以有趣的圖案和富有變化的情節，增加了繪本閱讀和收藏的價值。

原住民繪本實體店面不易購買、也很難見到，除了大型出版社如世——出版社、信誼基金、格林出版社等，有固定配合的繪本作家持續創作，或者學校、各圖書館為了充實書籍供需要者閱讀，會直接透過出版社採購，而存在店面的數量是少之又少。另一個目前盛行的是透過網路書店訂購或者電子書透過雲端直接閱讀，例如：長晉數位股份有限公司出版，也和卓惠美老師長期合作出版數位電子三語繪本——英語、華語、泰雅族語，這正符合近代閱讀者閱讀習慣朝電子書發展的趨勢。

第四節 圖像敘事理論

何謂圖像？早期圖像「通常指 image, icon, picture 和它們的衍生詞」，早期「圖像」的用詞是 icon，原意指希臘正教的聖像，現在一般翻譯為「譜像」、「聖像」或「肖像」，picture 指圖像的具體物質性存在，如圖畫、照片、電影、映像等；也有心像、形象、描寫、敘述及相似形象的詞意。但 picture 停留在視覺圖形的表象，而 image 更傾向於圖像心理範疇的論述。後來圖像的基本概念由宗教作品擴展到超越一般形式差異的可視作品[14]。以科技發展迅速的現代，它包含了影像、電腦繪圖、裝置藝術、運用不同媒材所繪出和做出的圖案等視覺藝術。

追溯東西方人類的起源，人類的溝通與傳達模式為何？史前人類似乎只留有關於圖像的證據、生活器物的演化的過程或者附著於器物上的裝飾物。而人類繪畫史上最早的圖畫記錄：距今已有 150000 年左右的歷史的法國拉斯科岩洞(圖 13、圖 14)，1979 年由聯合國教科文組織列入文化遺產，岩洞中有 1500 個岩刻和 600 個繪畫，其中以外型不規則的圓廳——野牛大廳最為壯觀，彷彿史前的羅浮宮[15]。

史前人類就能以繪圖記錄打獵場面，並且描繪動物的形象細緻、色彩豐富，並非展現其技藝高超，據考古學家的推測與其原始文化有極大的關聯性：原始獵人以為只要畫出欲擄獲之物的圖，或者再以矛石或石斧刺擊，真實的動物就會屈服於其力量之下 ，此為他們深信不疑的信仰。

---

[14] 引自 http://www3.nccu.edu.tw/~kjt1026/gerontology/disscussion_reports_file/20071208.pdf 肖慧君（2005）。《圖像如何敘事》，武漢大學文藝學碩士論文。 報告人：戴寧 2007/12/7。檢索日期：2019/01/15

[15] 引自 2018 年 1 月 25 日由舊影閣發表于歷史，每日頭條，老照片：人類美術史上最早的繪畫網址：https://kknews.cc/zh-tw/history/lkmj389.html。檢索日期：2019/01/15

圖 13 法國拉斯科岩洞 1

圖 14 法國拉斯科岩洞 2

National Taitung University

又如臺灣原住民泰雅族黥面文化（圖 15、圖 16）：男的勇壯善獵、女的操持家務又擅長織布就有資格黥面，而他另一層意義為彩虹橋上祖靈辨識族人的證據。而在服飾上男子圍兜上浮織菱形紋和條紋紋飾(圖 17)，下端綴有銅鈴：其文化內涵主要召喚敵靈，以增強部落內聚力，只有獵首功績的勇士才穿著此儀式盛裝。

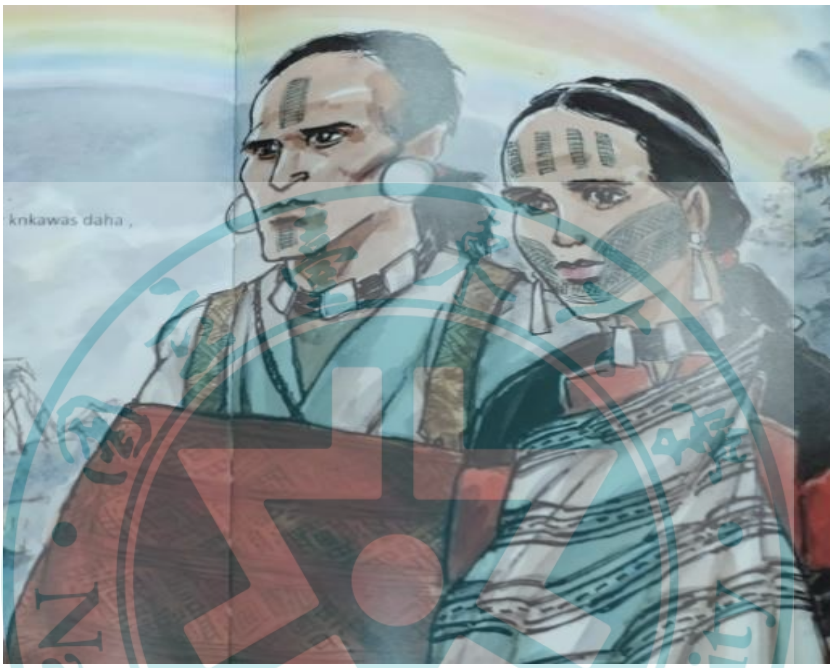


圖 15 賽德克故事內頁黥面圖

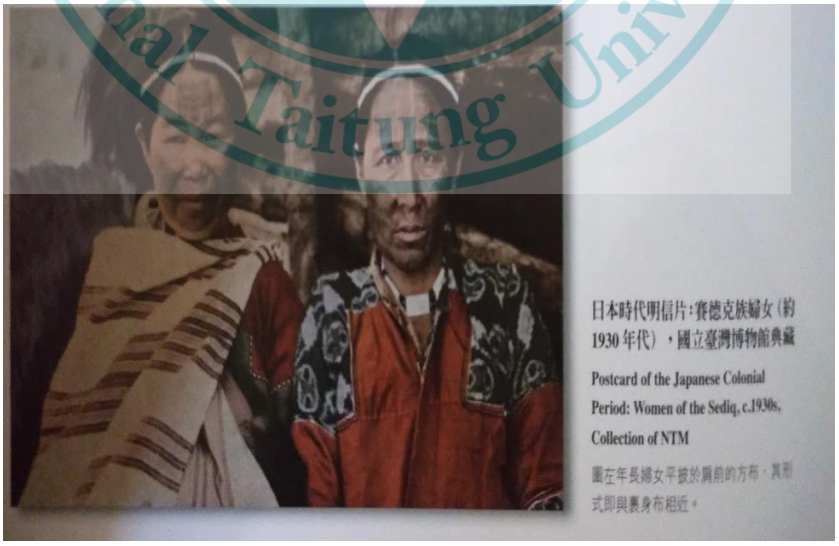


圖 16 賽德克族女生黥面圖

圖 17 賽德克男子菱形圍兜

二者雖於不同時代，然而卻對生存的時空皆有敬畏的神靈的文化與信仰，而這些演變成臺灣原住民各族群特色圖騰。

原住民古代雖無文字，然而透過口傳祖訓、傳送古調歌謠、神話傳說代代相傳，也在日常使用器物上如：陶器、雕刻、編織等視覺圖像傳達部落信仰精神、歷史記憶與神話傳說象徵的意義，如：魯凱和排灣族的百步蛇圖騰、排灣族的琉璃珠、達悟族的拼板舟圖騰、賽夏族的臀鈴與矮靈祭等，都包含其文化信仰在其中。

Fiske 提到圖像是藉由許多符號所構成，符號又分為三要素：符號、符號的涉指、符號的使用者。符號是物理性的，可由我們的感官接收；符號涉指他本身以外的事物；符號依賴它的使用者將其辨別「是」符號(張錦華等譯 1995)[16]。

羅蘭・巴特(Rland Barthes)認為敘事遍存於一切時代、一切地方、一切社會，他超越國度、歷史、文化 ，猶如生命那樣存在著[17]。米克・巴爾指出敘事是敘述文本，包含：故事、素材、事件、行為與行為者，敘事是敘述代言人用一種特定

[16] 引自陳韻如(民 101)。兒童閱讀無字彙本之研究(碩士論文)。國立彰化師範大學，彰化市。
[17] 引自圖文敘事的文化創作—以恩佐的作品為例(劉穎欣(102，5))和張童德編選，1989，《敘事學研究 》。頁 2，北京:中國社會學科。

的媒介諸如：語言形象聲音建築藝術或其他混合的媒介敘述故事的文本(Bal，M.，1995)[18]。費雪(Walter Fisher)認為：人是敘事動物，體驗與理解生活就像一連串不斷進行敘事、衝突、人物角色、開場、中場和結尾。也提出了「敘事典範」來強調他的信念與哲學思維，包含了五種假設(Cragan＆Shields，1995)：

1. 人類乃天生說故事者。
2. 所有形式的人類溝通皆可做為敘事。
3. 透過敘事，人類得以充滿價值的李聚(良好理性)做為信或行動的礎。
4. 所有人皆天生擁有敘事理性，藉此評估人類溝通。
5. 在不斷的再創造過程中，人類對一系列故事進行選擇並藉以創造真。

圖像敘事我們可以解釋為圖像意義解釋、述說，讀者建構圖像意義的思考模式絕大部分來自於先備經驗轉換，然而每個人接受相同文化的刺激卻可能產生不同的解讀。Bang 認為我們看圖形離不開所存在的文脈(context)。Farsons 和 Freemon 在《兒童圖書的直覺性理解》一文中提到：兒童之所以會直覺的理解並解釋藝術作品乃是要企圖理解這個領域、掌握藝術的所有複雜性，以及能夠以其直觀性理解來反映藝術的本質(鄭明憲譯，2004)，培利．諾德曼（Nodelman）也提及繪本圖像時，曾以羅蘭．巴特(1911)在《形式的責任》(The Responsibility of Forms)的論點做印證：Barthes 認為圖像是描寫的再現形式(representational forms)，顯然它是超越現實的，並且圖像的閱讀必須仰賴讀者的知識，它具有歷史性，也可以稱之為一種實際語言、一種帶有意涵的符碼。Nodelman 的觀點認為：圖像即是一種符號、符碼，圖像的閱讀建立在圖像(符號)、讀者解釋(解釋義)和對象物本身(客體)。(圖 18)

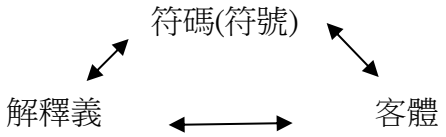


圖 18 圖像閱讀三要素

[18] 蕭靖惠、徐秀菊(民 99)。運用敘事課程之繪本創作教學研究。藝術視覺論壇，5，142-146。

圖像所提供的絕大部分訊息來自於其所描述的特定客體，藉由這些訊息也透露這些客體彼此之間的關聯性，若要使符號所涉指客體產生意義，讀者必須經歷客體所喚起的文脈，並於此文脈相互連結，文脈即指我們的生活文學和視覺藝術等一般性知識與經驗(楊茂秀等譯，2010)。

在筆者小女兒國中階段，帶他至臺東市逛書店(這是我和小孩的生活模式)並購買了幾米的繪本（圖 19），當初並沒有多深究其內容，只是覺得他喜歡就好；最近在書架上偶然的翻閱了這本書《世界別為我擔心》(圖 20)領悟到——那個時期的她感受到父母對子女擔憂：擔心學測、擔心離家讀書、擔心交友等這些未知的未來，而她給了我最好的回應：懂得排解自己的煩惱與不適應。

繪本之所以吸引她收藏必定與當時的情境相當——經驗、生活脈絡(文脈)相似並深刻體認，這本書給于喜歡她的讀者「豁達的處世觀」（如圖 21）或許也因此造就她現在「樂觀」可以為人陪伴解憂。

圖 19《世界別為我擔心》封面

圖 20《世界別為我擔心》內頁 1

圖 21《界別為我擔心》內頁 2

第五節 拼布藝術

拼布的拼貼形式源自於十九世紀拼貼藝術，1912 年畢卡索(Pablo Picasso，1881-1973)和布拉克(Georges Braque，1882-1963)把壁紙的「色」和「形」引進畫面，拼貼於是開始主宰「生產空間的意義」，且正式進入 20 世紀前衛藝術的風潮，以多視點觀察再將物體打破支解然後以主觀意識將其重組形成一完整的藝術，此觀點開發了拼貼的所有可能性[19]，自畢卡索立體派和杜象達達主義之後，實驗性的藝術風潮更是以複合媒材呈現藝術風格，利用不同素材、媒材的組合展現其美的意境。

在臺灣 1980 年代也進入實驗性藝術風潮，使得「複合媒材」藝術家透過「拼貼」「現成物」「繪畫」「影像」「複製」「文字」「符號」「觀念」等多元的複合手法成一作品展現自我的風貌。

拼貼形式用於「布」的材料上則為「拼布」，認識拼布應先從「纖維藝術」的起源開始，有人類即有「纖維工藝」，古代人類就有取樹皮纖維製作避體的衣物或取之動物皮毛做保暖衣物。筆者小時候也見過母親取苧麻的莖變成一條條麻線，經過染色加工，經過經緯線交錯的編織成一塊塊的大方布，這是族服的材料，也是寒冬禦寒的衣物和棉被，甚至是子女出嫁時的傳家寶和嫁妝。推算其年代也不過是民國 62 年的近代(筆者五、六歲時)，我們部落僅存的傳統文化唯一實踐於生活中。

在都蘭部落，沈太木耆老在任部落頭目的二屆（1995 年 7 月至 2005 年 7 月止）之後回憶其父親轉述：**以前他們用樹皮製作衣服**。所以致力研究樹皮衣的製作以作為重要的文化傳承，研究以構樹和雀榕為其材料的來源，因為雀榕生長期慢而選擇容易繁殖、易取得的構樹為主。再以敲打成平面纖細的纖維、去除雜質，累積一定的數量後再以拼貼縫綴的方式製作需要的衣物或成品。

[19] 傅家輝(1992)。《拼貼藝術的歷史》。頁 73，臺北市：遠流出版社。

賽德克族織物塊布與塊布組合或樹皮纖維的組合成塊皆需要縫綴組成，這是早期部落早有工藝的技術。親友於 2020 年初姪女婚宴訂製傳統族服(圖 22)，上衣白布與紅布也為拼縫而成(圖 23)，材質為現代棉麻，較為柔軟纖細。

圖 22 親友訂製族服 1

圖 23 親友訂製族服 2

圖 24 家傳族服

上方披肩與腳套是筆者二姊保存的家傳衣物，披肩為完整織物。1967 年前就已存在的衣物，材質為苧麻。(圖 24)

筆者於 2011 年至 2023 年固定於週三、週四早上至拼布老師的工作坊學習拼布拼貼，千愛玲老師為喬光系統的日本拼布指導老師，也鼓勵我從初級認證的課程學習，圖案設計、斜布紋與直行布紋的運用和各種幾何圖形的減法與縫製的方式到手縫到機縫，都以老師為楷模，因為可以將布品應用極致—不浪費。

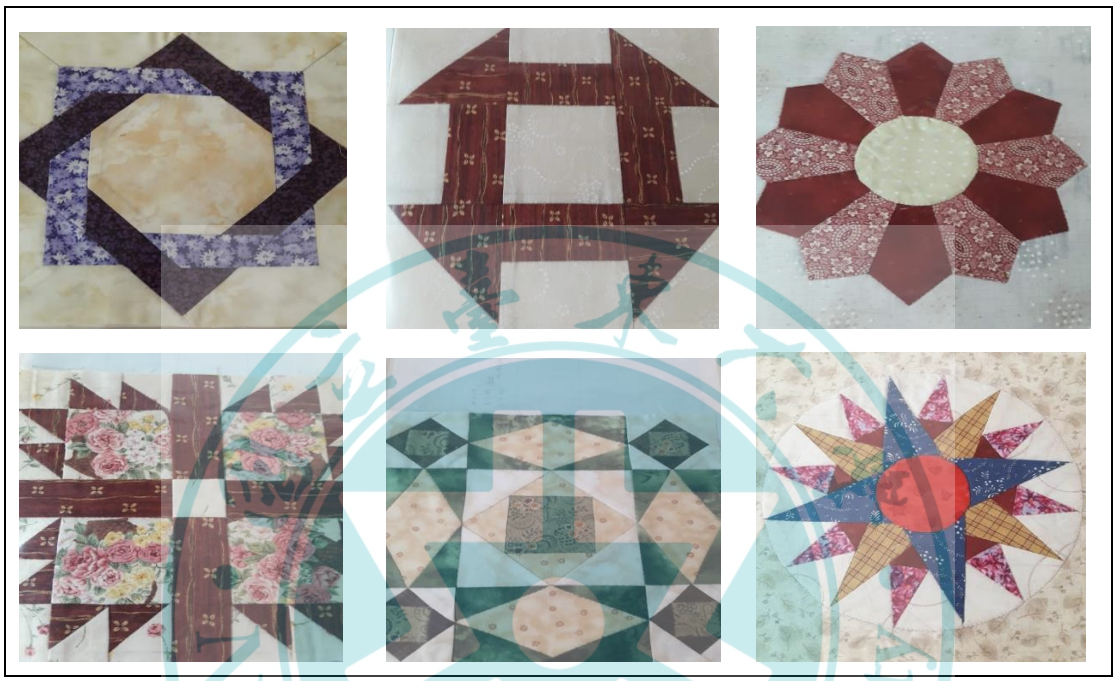


圖 25 筆者拼布作品 1

圖 26 筆者拼布成品 2

以上成品為筆者自製(圖 25、圖 26)，由既定課程至自由發揮再製成品製作，拼布圖案設計強調協調與對稱之美，日本拼布色調古樸沉穩，相較於夏威夷拼布色彩鮮艷亮麗，各有不同特色 。

以下介紹的為纖維工藝的一小部分，在原鄉部落也可見絲綢棉麻染布、棉麻織物、尼龍強韌的羊角鉤織袋、月桃葉編織、藤編器物等皆可為纖維之。

圖 27 莉桐文健站長者製作的月桃蓆和飯盒

圖 28 為尼龍材質的羊角鉤，適用於原鄉部落外出工作或釣魚使用

圖 29 為藍調織女工作坊的作品

工藝進階為藝術品於第二次世界大戰後，二十世紀纖維以藝術形式重燃新生的炬火，七 O 年代「Fiber Art」(纖維藝術)這名詞始用於美國，MOMA 紐約市現代藝術館 1949 年推出第一位女性纖維個展[20]：猶太裔藝術家安妮．艾爾伯斯(Anni Albers)，以下為其作品。(圖 30)

1925 掛毯　　1936 古老的寫作　　1946 垂直線

圖 30 猶太裔藝術家安妮．艾爾伯斯(Anni Albers)作品

[20] 女性藝術家/專注女性藝術的工藝網站。取自 http://www.art-woman.com/About.aspx 檢索日期：2019/01/20

她曾說 *"If you play with the fibers,they suggest possibilitie."* 意味著它有無限的可能，纖維藝術涵蓋了二度空間與三度間特性、平面與立體的感官與造型，天然纖維與人造纖維的材質多元組合，搭配各式的技法——印染、彩繪、編織、縫繡、纏繞、打結、摺疊、拼貼，它可兼具創新、美學與實用性。

拼布之歷史緣由十三、十四紀歐洲大陸常受寒流侵襲，人們製作拼布棉被作為禦寒，此風氣英國最為盛行，十七世紀美洲大陸新發現，移民到美洲大陸的人為了度過艱困日子和能禦寒，將舊有布品裁切重新組合變成日常棉被用品，此為拼布床單(Patchwork Quilt)的由來。拼布由實用性到裝飾的發展到了十九世紀中期，已在國際間風行，也已轉變成表現創新極具正能量的藝術表現。

拼布稱之為藝術也始於女性主義的抬頭，二十世紀的七 O 年代開始的女性主義藝術運動及藝術史的發展中，倡導「女紅」、「工藝」長久以來認定為女性的工藝表現形式，將其平反為「藝術」行列，尤其以織品的手工補綴(Patch) 和繡縫(quilting)拼布作品等，被視為女性生活與女性文化符碼，代表女性智慧與美感的經驗。[21]

[21] 張嫚宸(民 96)。玩形、弄色—張嫚宸會布拼貼創作研究(未出版碩士論文)。國立臺北教育大學，臺北市。

第三章　研究方法與步驟

第一節　研究方法

本研究為質性研究，採文獻探討法、訪談法、內容分析法和創作實踐法進行研究與創作。

一、文獻探討法

第一個面向：由賽德克族文獻探討部落的遷移史，了解各部落族群的組合與其相關文化的探討。第二個面向：從臺灣繪本發展史探究泛泰雅的繪本的發展，了解繪本創作的脈絡，並且從繪本敘事理論分析目前泰雅族繪本，以作為筆者創作的理論基石。第三個面向：從纖維藝術至拼布拼貼藝術文獻中了解其發展歷程，以作為創作多材複合繪本的重要的輔助。第四個面向：探究圖像敘事理論文獻並應用在繪本。

二、內容分析法

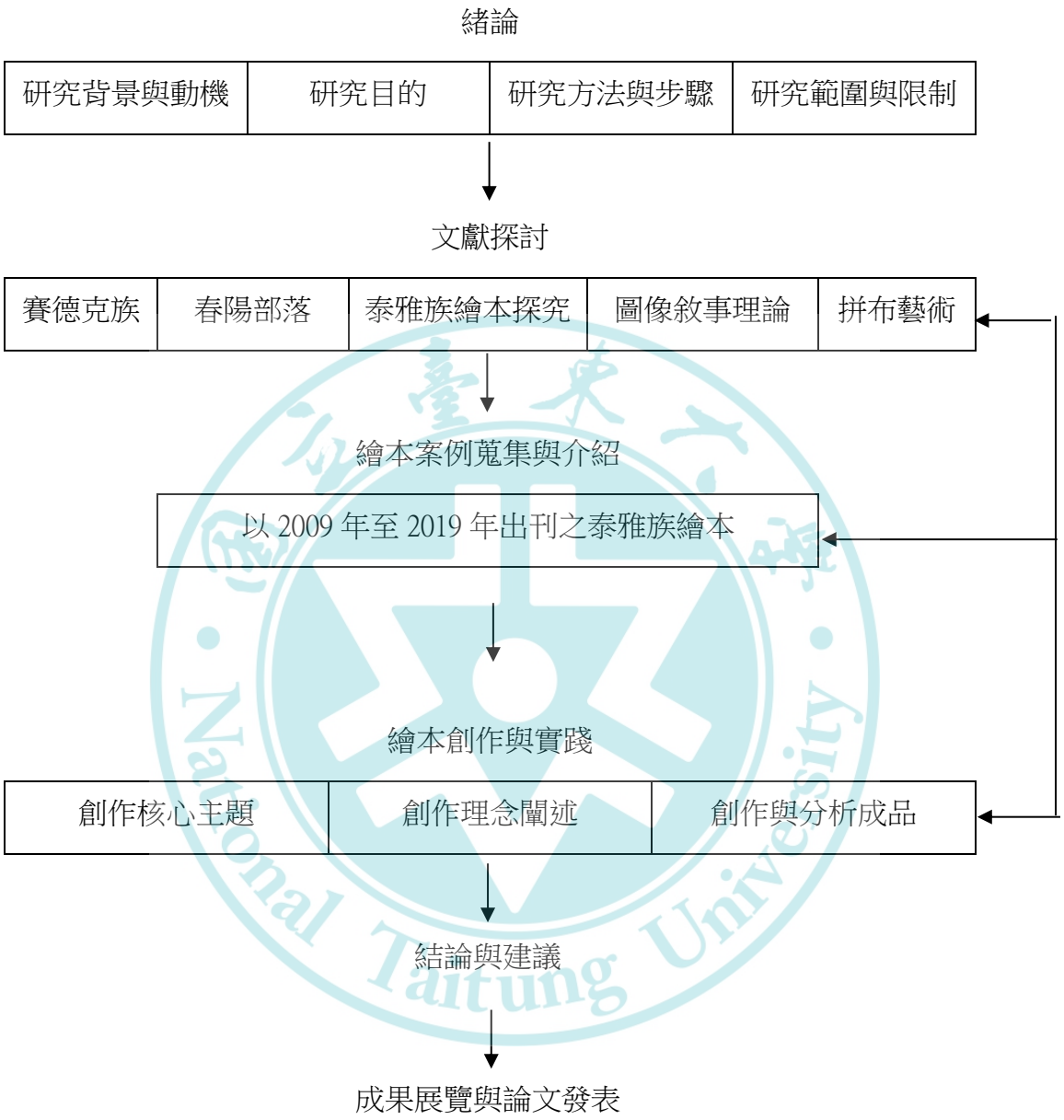
以兒童文學文字敘事和圖像敘事理論分析所蒐集的繪本進行文本分析，分析項目包含：圖像符號象徵與暗示、構圖聚焦、視點導引、色彩語義空間、動作和空間表現型態的時間藝術。

三、創作實踐法

以蒐集前二者理論與文史資料，作為本人創作童年生活繪本的理論依據，創作由賽德克族主體性的繪本。

第二節　研究步驟與流程

表 8 研究步驟與流程



第四章　創作實踐

第一節　創作理念

筆者居住的部落位居高山、氣候寒冷，可以禦寒的方式除了家門外烤火的炭火爐，就是婦女們擅長的經緯線的織布和手鉤針織布，拼出的布可禦寒也隨處可見，為了大小布塊的需求會組合不同的織布的成品、有的是勾針布塊的拼組，這二種方式是部落常見的手法，這就是在部落裡拼布的手法。

也因為沉迷於日本拼布，喜歡蒐集古樸的布塊和花樣多元的棉布，從方格中學習不同裁切、組合不同的造型、再配以協調或強烈對比色調的布料裁切組合縫製成一塊正方形，再依需求做成想要的成品。

拼布之於賽德克族是因為在部落的傳統服飾中，有些袖子會以棉布取代全編織的袖子，或在胸前的部分改以棉布組合。

其次，由於喜歡部落傳統技藝，利用課餘的時間學習都蘭樹皮布的製作方式，從樹幹的採集、敲打成布、後製創作等皆親手摸索;月桃編織從田間採集莖葉，去葉整理片片的葉鞘再曬乾、製作成便當盒或袋子;利用家中的福木枝葉剪成一段段加水熬製成染布的原料，筆者喜歡手創的原味更甚於手繪。

所以在創作繪本時，希望將部落技藝的元素也納入其中，在思考放入的方式與技巧也斟酌了很長的時間，思考水彩紙與經緯織布(毛線)的結合、如何呈現經緯線織布畫面、拼布表現技法和方式、選擇其他媒材與圖案給予的感受等，因為是手做，小畫面的製作會增加難度，所以筆者採取大面積的製作，相對的在時間上更是倍增。

基於以上的經驗，筆者所創作出的繪本希望有以下理念

一、傳統技藝的延續

部落中有許多生活中的傳統技藝，賽德克族傳統編織、竹簍藤編、阿美族月桃編織、十字繡情人袋、樹皮布等技藝，由於原住民是最會就地取材的民族，隨著居住地廣為使用的植物也稍有不同，這些都和先人傳承的智慧

有相關，這些智慧也應廣為記錄與傳承。

二、傳統技藝的融合應用

而拼貼藝術和複合式媒材的運用，是近代藝術家常使用的表現方式，2021 年 10 月筆者帶學生去台東市南島所參觀林戎依樹皮布個展：我用石頭與祢交換(圖 31)，除了 365 片樹皮布縫製成一大塊布簾、前方還擺飾了一些石頭(圖 32)，意含著阿美族敬畏眾神，並且以物易物方式取得構樹樹材，這是一種儀式。在其他的創作中也見其樹皮布與小石子的複合媒材的表現方式。而筆者的繪本創作的底圖也有一些傳統技藝的融合應用，期望帶給觀畫者不同的想思維。

圖 31 林戎依樹皮布個展主題

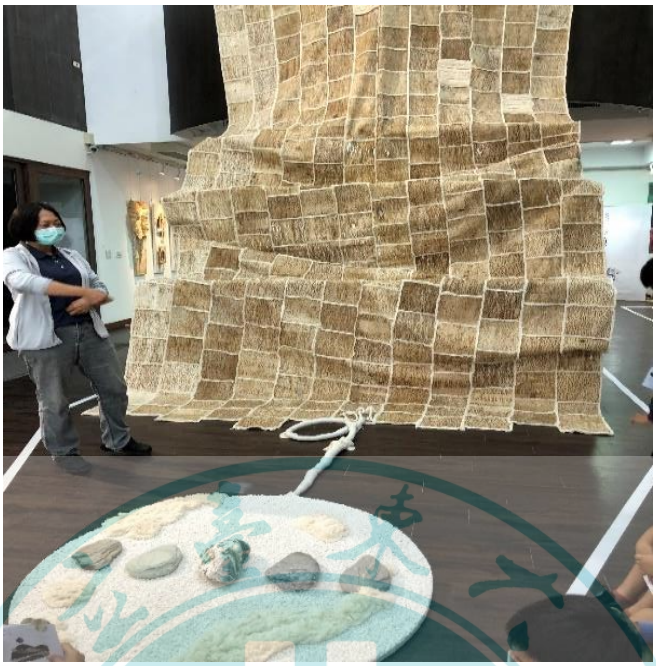


圖 32 大地的日記本，林戎依

三、傳遞傳統文化的美

賽德克族傳統織布有不同的織法與美，織法有平織、浮織、斜紋織、菱形織、緯挑與經挑而最著名的織法是繁複的菱形圖紋，菱形圖紋代表著祖靈之眼，身穿著菱形圖紋的服飾也意味著是受祖靈守護。筆者以平織方式織在繪圖紙上，這想法來自於 2023 年 9 月參訪花蓮縣萬榮鄉東賽德克族支甘亞部落編織體驗的課程(圖 33)，回臺東之後便立即運用在圖畫中的被子搭配暖色系色調凸顯被子的立體感與溫暖，被子平織的美也讓整個畫面是美的。傳統菱形圖紋織布我們也常會擺飾在會議桌上，一則顯現會議的莊重，也增加了空間的美感。

圖 33 花蓮縣萬榮鄉支甘亞部落編織體驗的課程

四、傳達傳統文化的情

傳統織布的被子、手鉤針組合的被子和拼布組合的被子皆是大面積布品，在製作時耗時又耗體力甚至日夜顛倒或不眠不休，投入心力很長的一段時間，相對的也對它賞玩、讚嘆不已，也必定用情至深。

筆者從母親手中接收辛苦織成的布品，也感受了母親愛子女的情意，布品、被子皆象徵了父母的愛。

五、族語的傳承

語言的消失等同於族群的滅絕，原住民族委員會提出鼓勵族語認證的用於升學、求職，目的就是復振各族群的母語。我們希望人人會說族語就必須多元管道去增加族語的能見度，比如近幾年幼兒沉浸式的族語教學，族語學習向下扎根，我們也見識了幼童學族語的成效遠大於任何時期。所以筆著認為創作雙語繪本也可以在族語的延續上盡點心力。

第二節　雙語繪本的創作

一、書名

創作繪本的書名為 " Tapas(Tminun slaqi Sediq)”（答芭絲—編織賽德克童年)，Tapas 為筆者賽德克族名承續了親人的名，繪本的核心主題因為是關於筆者憶童年的趣事，所以取此為書名應該更貼近族人，對於外族也很有吸引與好奇的特質。

二、繪本的規格

繪本尺寸長 28.5 公分、寬 21.5 公分，跨頁圖 20 幅，1 前書名頁，1 作者譯者簡介後書名頁(跨頁)，1 版權頁共 44 頁。

印刷規格 A4 橫穿線精裝本，封面 PVC 背膠霧模，內文 150P 銅雙彩。

三、表現手法

拼布 6 幅，賽德克局部平織編織 4 幅，10 幅多元媒彩平面繪圖(壓克力、油畫棒、色鉛筆、樹皮布、彩、毛線等)共 20 幅。

四、分鏡圖

圖 34 分鏡彩繪圖

五、繪本的內文

表 9 華語、賽德克族語內文

第 1、2 頁	答芭絲在海邊有幸福的家 大太陽下曬曬媽媽給的編織被 也在編織被上和寶貝們玩玩 他們好快樂!	Way sblaiq bay siyaw ucilung ka sapah Tapas, smbu paru ka hidaw mhidaw pala bnuway bubu, seupu lqlaqi ppulah babaw pala uri. Mqaras bay ka dhiya!
第 3、4 頁	晚上睡覺蓋著暖暖的被， 答芭絲太累了，很快就入睡了， 但是寶貝們還在玩捉迷藏	Mtaqi keeman hmilaw capang muxul, wada cuqi meuwic bay ka Tapas, wada asi ksaraw mtaqi da. Kiya ka kiya u ida way ppulah tliing na ka lqian.
第 5、6 頁	答芭絲想念山中的故鄉， 夢中蝴蝶引領著答芭絲， 飛越大海，來到了山邊。	Tapas u lmnglung alang dwiyaq, mspi way pwila Tapas skaya moda babaw ucilung mi meiyah dhuq siyaw dwiyaq ka klalay.
第 7、8 頁	天色亮了 沿路百合花綻放， 碧藍的湖水清澈， 故鄉還是一樣的美!	Rmdax ka karac da,way tmphpah kleelu ka boxi, mkkarac mttasaw na qsiya langu, ida suyang bay na ka alang.
第 9、10 頁	過一個彎，到了春陽部落， 寂靜的山中，櫻花粉紅遍布村落的街道。	Muda tqiri kingal daw, kika dhuq Alang Snuwil da. Kcka dwiyaq ungac smtunux, mbanah phpah snuwil u spawan na kana ka kleelu alang.
第 11、12 頁	在家中答芭絲是媽媽唯一的陪伴，一大早，媽媽說: 「今天我們要去田裡」 走著!走著!	Mniq sapah u ida wana Tapas ka thiqan bubu, mrbu ciida, rmngaw ka bubu “Musa ta qpahan ka

	走累了就在媽媽背上籐籃裡睡一覺。	diyax saya! Mksa mi mksa!” Meuwic mksa daw kika asi taqi brunguy bukuy bubu da.
第 13、14 頁	一覺醒來他們已在山中的田地，在田裡，媽媽澆水、醃菜，答芭絲也忙著用沙澆水、洗菜、醃菜，學學媽媽忙碌的樣子。	Mtutuy bay ka dhiya daw tna way qpahan dwiyaq da, mniq qpahan u smuyuq qsiya, qmamas sama ka bubu, Tapas u mangal bnaqig smuyuq qsiya, sminaw sama, qmamas sama, muru bubu saw ini uuda .
第 15、16 頁	回家前他們也會在溫泉池，泡一下泉水，洗去一身的疲累，再慢慢走回家。	Mmusa sapah ciida, ida musa trbu tikuh qsiya qhding han, trmaun kana ka kneuwic hiyi, kika thuway musa sapah da.
第 17、18 頁	假日，沒上課的日子，哥哥、姊姊邀同學出去玩，答芭絲是跟屁蟲也是捉迷藏的鬼。	Diyax sngayan, diyax ini usa smluhay.Qbsuranu lmawa thiqan meuyas patas musa ppulah nganguc, Tapas u snuul bukuy ida utux pqraq tlingan uri.
第 19、20 頁	答芭絲走過芒草叢的盡頭，是一條清澈的溪水，大家堆砌一面石子牆，做出一個有深度的水池，接著一個個由上順著水流滑到石子牆，他們的玩笑聲迴盪在山中，空氣中，久久都不消失。	Mnuda mmaku bhngil ka Tapas daw, qmita kingal mtasaw bay qsiya ayu. Seupu kmdrux qnabil btunux, smalu kingal rbuq tqrian qsiya. Duri ni skkingal kndadax daya seupu qsiya sdhriq dhuq qnabil btunux. Hnang hulis pnplahan dha u mtquri kcka dwiyaq, karac baraw, bsiyaq balay ini thtur.

第 21、22 頁	有一天答芭絲又尾隨著哥哥姊姊來到山中秘境「秘密花園」，那是上下二個天然湧泉造就的泳池，他們總喜歡在寬大的水池中遊玩，哥哥叮嚀答芭絲：「不要到水深的地方」	Niqan kingal diyax, Tapas u snuul bukuy qbsuran meiyah llingan kcka dwiyaq “mliying phpahan”, hiya u niqan dha tntun nkiya qhding na tpaqan qsiya. Ida smkuxul ppulah llabang pslian qsiya ka dhiya, qbsuran snaw u rmngaw Tapas, “Iya bay usa rbuq na qsiya” .
第 23、24 頁	答芭絲:「哈內，我要學游泳」哥哥教一下妹妹，妹妹腳踏不到底、緊張的手足無措，接著就一上一下、浮浮沉沉，哈內看見了也快速的將妹妹拉到岸邊。	Msa ka Tapas “ Haney, smluhay ku tmapaq qsiya!” Tmsa tnais swayi qridil ka qbsuran, yasa ini dhuq qmqah truma ka qaqay swayi qridil, skluuy ni ini kkla pshuya da. Duri ni meiyah daya ni trbuq Ruwan qsiya, qmita ka Haney do tbiyax musa bmbil swayi qridil.
第 25、26 頁	被救回的答芭絲不停地在岸邊喘氣，哥哥也只是在岸上看了看妹妹不發一語。	Bnbilan babaw dxral ka Tapas daw Thus! Thus! Msa ka hngak na. Wana nanaq mhiyuw hiya qmita swayi qridil ka qbsuran snaw, ini bi rngaw ana kingal kari !
第 27、28 頁	綠葉慢慢地轉呈黃色、紅色他們沿著紅葉的足跡來到了多彩世界。	Wada kmdudul priyux msaas, embanah ka msama wasaw, mkeeluw daping wasaw mbanah meiyah dhuq kleewan knglangan.

第 29、30 頁	答芭絲喜歡爬上大樹，由上俯瞰這美麗的風景，享受清風吹拂，也想像自己在空中自由飛翔。	Smkuxul mkaraw daya paru pusu qhuni ka Tapas, kndadax baraw qmita knmalu nkiya. Sblaiq yupan bwihur tipiq, lmnglung sow wa skaya karac baraw ka hiya.
第 31、32 頁	天氣冷了，他們穿著厚外套 又去尋訪白色山， 沿路多彩的葉轉成枯黃， 大樹變成枯黃的草地。	Mskuy ka karac da, mlukus kndux lukus nganguc mi wada miying dwiyaq bhgay duri. Kleeluw kluwan wasaw u wada priyux mkkrung msaas, paru pusu qhuni u wada priyux saw kkrung msaas na sspriq.,
第 33、34 頁	來到了白色世界， 做雪球、堆雪人、打雪戰， 玩得不亦樂乎!	Meiyax dhuq dwiyaq bhuway, smalu boru huda, gmutu sediq huda, mssbu huda, ida wada mqaras balay ppulah.
第 35、36 頁	夜晚，親友們圍著火爐聚集、烤火、談談今年的農事、趣事。答芭絲不懂大人們的事，只是盡情地享受火的溫度和家人的溫暖。	Keeman do, mssli ssiyaw tahuc puniq ka lupung, pprngaw quri uuda qpahun dxral mi shlisan uuda.Ini kla uuda drudan ka Tapas, wana nanaq sblaiq knmuxul puniq mi knxulan tnsapah.
第 37、38 頁	在一片寂靜的夜空、家人的輕聲細語中，答芭絲蓋著媽媽的被子也悄悄的沉睡。	Mniq ungac smtunux na keeman, knhuway rmngaw kari na tnsapah, mhilaw qabang bubu ni wada ini tkla mtaqi da.

第 39、40 頁	現在，答芭絲帶著爸爸媽媽的祝福，編織自己的未來。	Saya，Tapas u madas snulu tama bubu tminun uuda nanaq hici.

繪本當初構思只有到第 19 幅跨頁，經過一再檢視故事的內容，決定再增一幅呼應第一幅的回歸現實的構圖與內文，繪本整個故事架構才完整。

六、賽德克族語翻譯

Lituk Teymu (詹素娥)，現任南投縣仁愛鄉親愛國小校長，係為臺灣原住民族賽德克族，1960 年出生於南投縣仁愛鄉親愛村的布嵐部落(亦稱松林部落)，幼年時期生長在部落，以賽德克語為第一語言；青少年時離開部落到外縣市(彰化)就讀國中(教會學校)，從此就很少使用族語了。

從事教職的第 22 年後國家教育實施九年一貫課程，依規定在國小階段實施本（鄉）土語言（閩客原）教學，並正式列入語文領域中實施。適值擔任國小主任的譯者，即視族語教學為原住民族語言文化復振的契機，從此便與族語振興工作結下很深的淵緣。

隔年對於族語傳承的使命感，促使譯者積極推動幼兒園到國小的沉浸式族語教學、擔任高中職的直播共學及兼任高等教育學士、碩士學位學程族語必修課的教學；十二年國教課程原住民族語文教材的編輯；2021 年帶領賽德克族語言推動組織透過維基百科將賽德克語集向國際，成為南島語系中第 33 個活躍於國際舞台的語言。

第三節　繪本完稿分析

繪本完稿後，接著進行拍攝、圖文排版。筆者將以拼布手法製作的春陽部落圖案做為封面和底面，再搭配爬樹的圖案，增加畫面的童趣感來呼應書名。本節將排版完稿圖一一呈現再個別分析製作方式、想法和故事描述。

一、繪本排版完稿圖

圖 35 封面底面

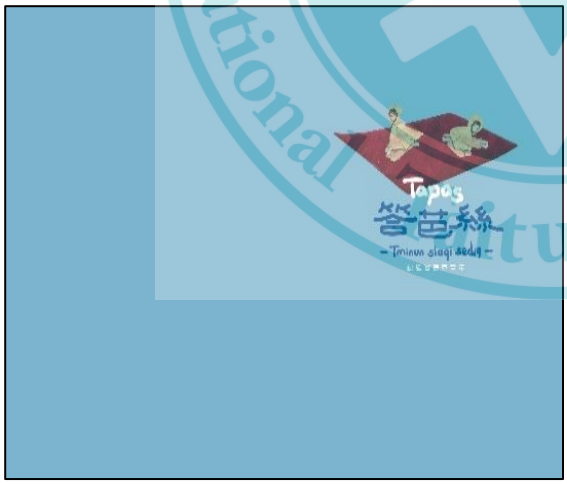


圖 36 書名頁

圖 37 版權頁

National Pingtung University

圖 38 繪本第 1、2 頁

圖 39 繪本第 3、4 頁

圖 40 繪本第 5、6 頁

圖 41 繪本第 7、8 頁

圖 42 繪本第 9、10 頁

圖 43 繪本第 11、12 頁

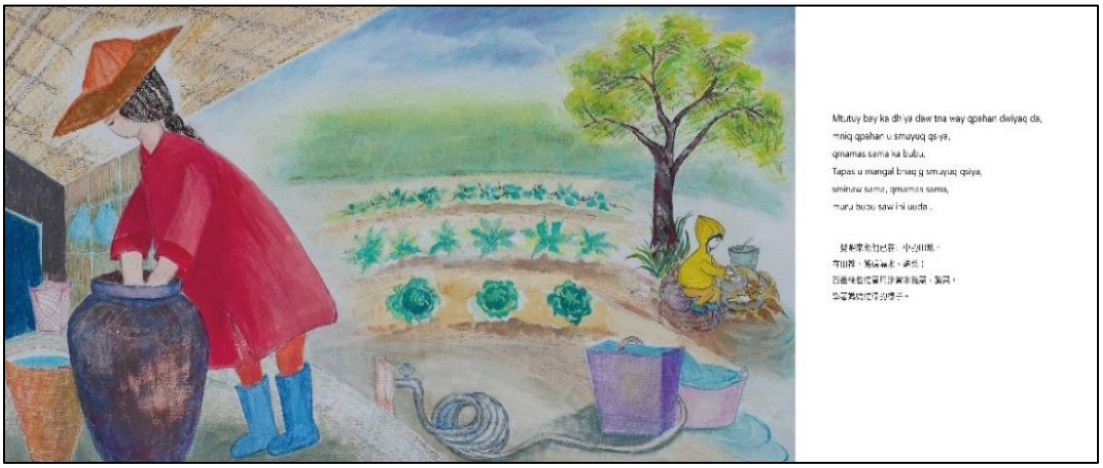


圖 44 繪本第 13、14 頁

圖 45 繪本第 15、16 頁

圖 46 繪本第 17、18 頁

圖 47 繪本第 19、20 頁

圖 48 繪本第 21、22 頁

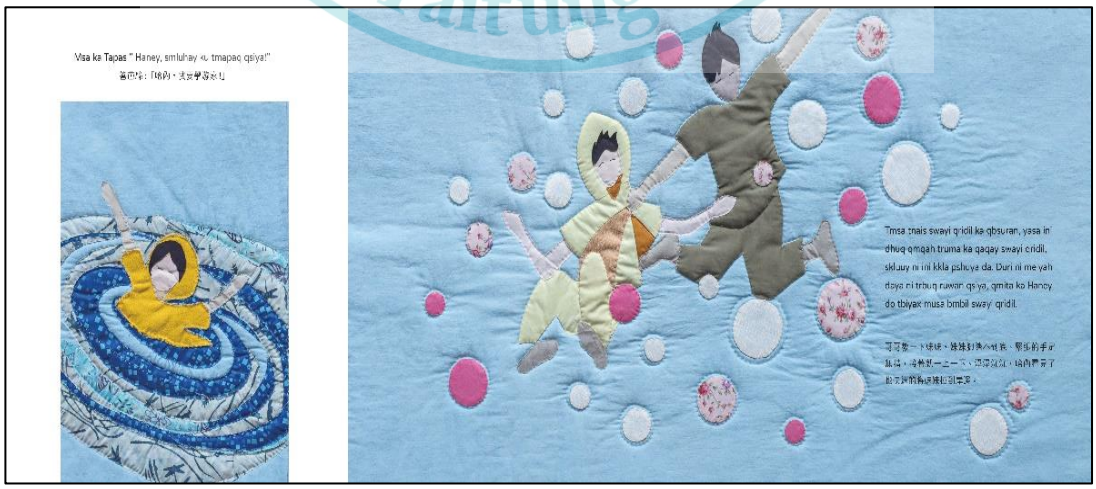


圖 49 繪本第 23、24 頁

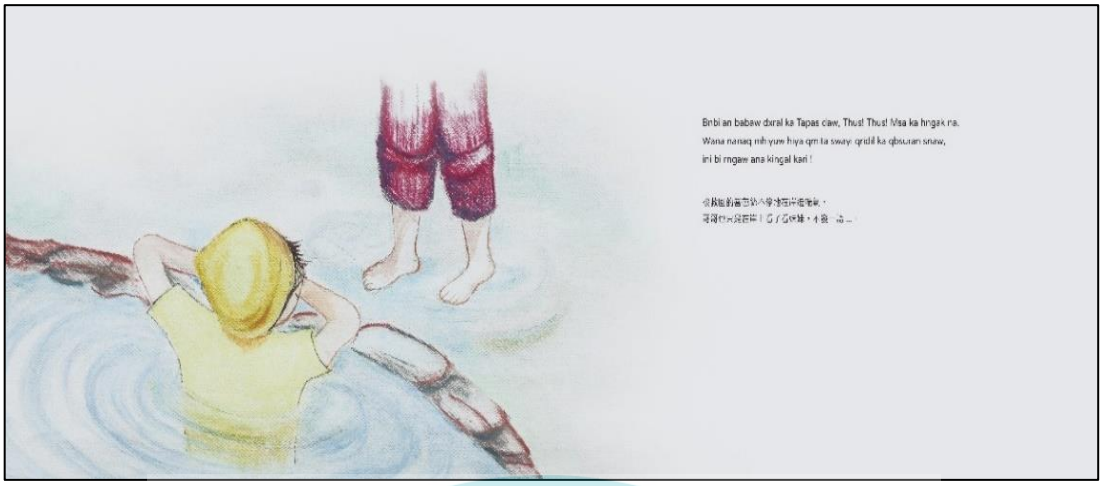


圖 50 繪本第 25、26 頁

圖 51 繪本第 27、28 頁

圖 52 繪本第 29、30 頁

圖 53 繪本第 31、32 頁

圖 54 繪本第 33、34 頁

圖 55 繪本第 35、36 頁

National Taitung University

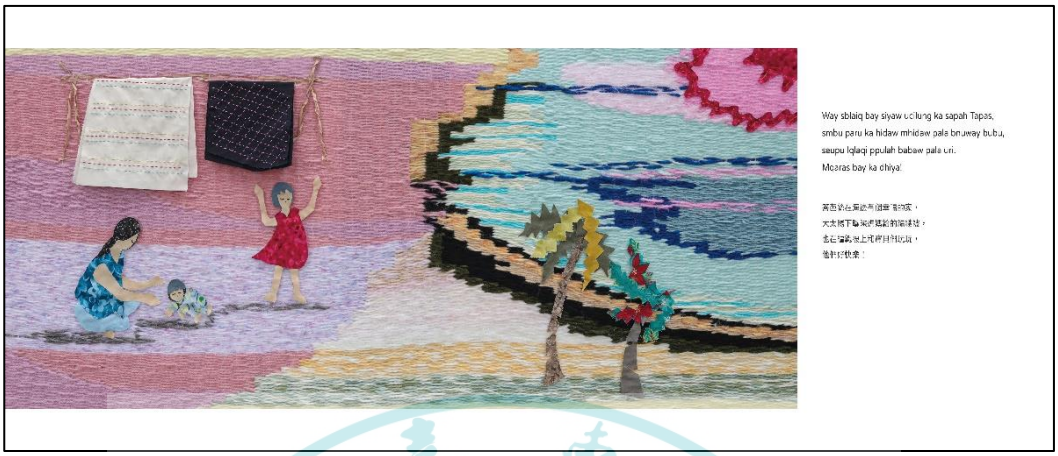
圖 56 繪本第 37、38 頁

圖 57 繪本第 39、40 頁

圖 58 繪本作者、譯者簡介頁

二、個別分析

(一)、繪本第 1、2 頁



1、製作方式與想法

這幅底圖尺寸 120*45(公分)，是原圖中最後一張完成的創作，製作過程需要木框上下左右相同間距釘上釘子，先完成苧麻經線再依構圖顏色以毛線平織底布，苧麻線沒彈性適合經線所需的支撐力，毛線彈性佳具柔軟特質，最後以棉布將人物、椰子樹、太陽光芒以剪貼方式置入畫中，圖 59 是含底圖的木框後面曬二條棉被，以平針縫象徵傳統平織，平針縫以左右起針斜縫方式呈現的菱形圖案與象徵傳統菱形紋，黑白可襯托出曬在紫色暖被上的布品，也可將平針的縫線的線條呈現。

圖 59 含木框的底圖

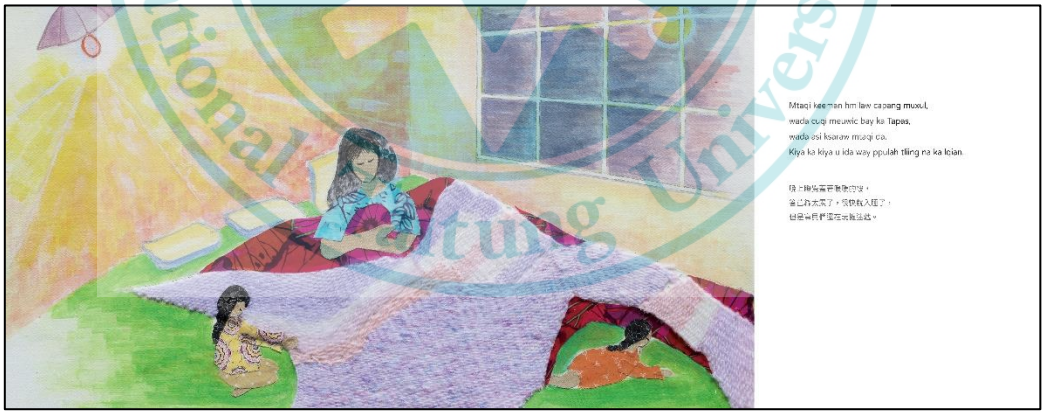
2、故事描述

內文：**答芭絲在海邊有幸福的家，大太陽下曬曬媽媽給的編織被，也在編織被上和寶貝們玩玩，他們好快樂！**

故事以倒敘方式，以現在做起頭，左半部以粉紫的織品覆蓋在地面，答芭絲曬棉被的同時也陪伴孩子在外透氣玩耍，呈現現在生活的快樂與平靜，右半部以東部藍色海岸景致構圖，毛線的平織可以感受海面微微波動，但由遠方眺望是平靜的，站立的小孩裙襬擺動和椰子樹葉飄也對應清風吹拂。

布、織品，是常需要洗曬維持整潔與保暖度，因為是家人親自製作、贈送，嫁到東海岸的答芭絲每曬一次的織被就會深刻的思念南投的家人，且更加珍愛這些織被。這些布品完好如初跟著作者的年代已超過三十年且有些已是子女在使用的、有些仍在家中珍藏、使用。布品充滿著家人的關愛、溫暖，即使遠嫁東海岸的作者也不感覺孤單無助。

(二)、繪本第 3、4 頁



1、製作方式

繪圖底圖為 90*45(公分)，預留 30*45 的面積文字的版面，鉛筆構圖再以水彩淡淡將畫面色調確認，再以壓克力塊塊平鋪其上，筆觸的一致性顯示畫面的平靜，底面色調完成再將織布經線在被上各區塊穿上，水彩紙有些厚度可讓經線維持直線不會彎曲，再以毛線平織緯線，區塊編

織製作可以維持鉛筆構圖的弧線與範圍，被上有三個顏色編織也可以增加織品的趣味，這樣的搭配也常用於傳統的編織。紅色棉布品襯底可以襯托毛線立體織品，人物也以布品剪貼黏貼。(圖 60)

2、故事描述

內文：晚上睡覺蓋著暖暖的被，答芭絲太累了，很快就入睡了，但是寶貝們還在玩捉迷藏。

答芭絲的日常除了教職，假日必須陪伴小孩，小孩體力佳，常常自己晚上入睡了孩子們仍然在一旁玩到自然睡著。

圖 60 區塊的平織

National Taitung University

（三）、繪本第 5、6 頁

1、製作方式與想法

繪圖底圖 90*45(公分)，將紙分三等分成，由深藍、中藍至淺藍代表著深夜至清晨的時間進程，鉛筆構圖後先以淡彩將色澤確認，再以壓克力顏料塊狀平鋪，若只以人物和布毯在進程中似乎有些孤單，因此加入蝴蝶引領著夢中的答芭絲，蝴蝶以色鉛筆彩繪其紋路，加些白色塊和線條讓空氣流動的感覺。藍色的調性感覺夜晚的寧靜，畫面只感覺布毯和蝴蝶的飛行。南投也適合蝴蝶生長，在南投仁愛鄉夢谷瀑布也常見成群蝴蝶飛舞，因此蝴蝶也暗喻著南投家鄉，為了使畫面調一致而選擇了紫色和白色繪蝴蝶。百合花也有此意涵。

選擇壓克力作為材料是因即使深沉的顏色仍能發揮其亮度，不似水彩顯示其光影水量的多寡或留白很重要。

2、故事描述

內文：**答芭絲想念山中的故鄉，夢中蝴蝶引領著答芭絲，飛越大海，來到了山邊。**

夢中的答芭絲乘著布毯和蝴蝶從深夜到清晨飛越海洋，終於來到了山邊。從前南投要到臺東需要的時程至少八、九個小時，且從前交通不便利，搭乘的公車必須在高雄接駁再到埔里，埔里再到霧社春陽，這是一條漫長、顛簸又不舒適的路程。雖然火車通車後，到臺中又須轉搭公

車至埔里，仍須很長的時間才到達春陽故鄉。後來有了轎車，路程改從花蓮經太魯閣至合歡山，沿路經海洋、巨石峭壁、高山林木再至山頂合歡山、再下行至春陽，怎麼走都需要長時間，所以對答芭絲而言回家鄉不容易，只能以思鄉情換舟車勞頓。飛越大海並不容易，此圖也顯示了它是有難度的，以此對應回家鄉的不容易。

（四）、繪本第 7、8 頁

1、製作方式與想法

此圖是第一張製作的圖案於 2021 年 5 月開始著手製作，底圖的尺寸 90*60(公分)，以拚布手法表現，前方底部、碧湖水面和左邊山形逐步製作完成，車縫、手縫方式交織。初稿(圖 61)因為百合花縫份仍未縫僅以珠針固定莖葉較粗大，初稿的人物和繪本設定的主角不太相同，所以在整個故事繪圖完稿後又將其改版。

也嘗試天空畫面以拼布方式製作(圖 62)，但是感覺上太有壓迫感而版面製作完成後以壓克力加水以藍色渲染天空畫面。

拼布最終的一道步驟是將完成的正面底圖加上鋪棉最後面再加一層胚布，三層布一起粗縫其作用是固定畫面，再壓線需要凸顯的部分畫面，所以拼布呈現了立體感加上天空自的然皺摺更顯得畫面的有趣。

2、故事描述

內文：天色亮了，沿路百合花綻放，碧藍的湖水清澈，故鄉還是一樣的美!

快到家鄉的時間是早上，道路邊野生百合綻放，要到春陽必經之地是霧社和遠眺的碧湖(霧社水庫)，濁水溪上流的水匯集在此，山色依季節的不同返映在湖水的顏色也不盡相同。前景的百合區隔了遠山的景有了前景後景的區別。

圖 61 第 7、8 頁初稿 1 畫面

圖 62 第 7、8 頁初稿天空局部的畫面製作

（五）、繪本第 9、10 頁

1、製作方式與想法

底圖尺寸為 90*45(公分)，先以鉛筆構圖水彩確定色調再以油畫棒彩繪部落的櫻花，民國 62 年前村落大多為平房且階梯式的排列在山中，畫中只顯現一部份村落，但為了凸顯春陽部落因日治時期因櫻花盛開而取名為櫻花村，畫了很多的櫻花樹取代了擁擠的住家，實際上，在小時候部落沿路可見櫻花盛開。

2、故事描述

內文：過一個彎，到了春陽部落，寂靜的山中，櫻花粉紅遍布村落的街道。

位居於山坡間的住家，感受到山和他們之間毫無距離，部落環繞著群山，寂靜的時刻說話都能有迴音環繞的感覺、微風吹動的聲音、或者族人在山中耕田的談笑聲。

過一個彎就是一小聚落，春陽部落是幾個小聚落組成的，沿著山勢而坐落的村落。

（六）、繪本第 11、12 頁

1、製作方式與想法

底圖尺寸為 90*45（公分），鉛筆構圖、水彩確定色調、再以油畫棒完成繪圖，竹簍藤簍是耕田必帶的容器，裡面可放置耕田所需的工具，右邊放大圖中藤簍的細部以色鉛筆繪出，左邊路面雜草延生，路邊更是雜草叢生搭配櫻花粉色綻放，整面圖案色彩豔麗，油畫棒重複的上色並保留雜草的筆觸。

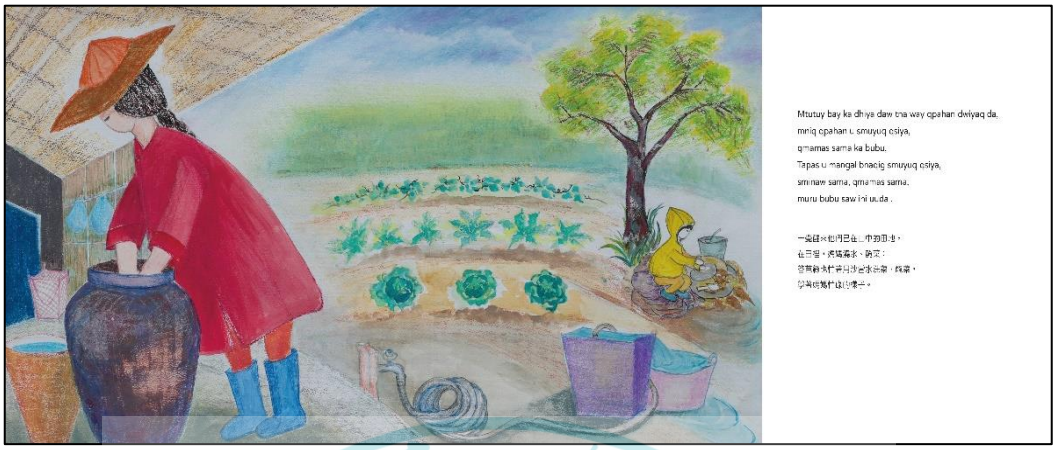
2、故事描述

內文：在家中答芭絲是媽媽唯一的陪伴，一大早，媽媽說:「今天我們要去田裡」，走著!走著! 走累了就在媽媽背上籐籃裡睡一覺。

答芭絲常隨著母親走到田裡工作，因為太早起床走了一段路仍想睡覺，媽媽也早習慣常把答芭絲放在籐籃裡揹著走一段路，這是親情的表現，答芭絲是家中的么女必然集父母寵愛於一身，小時候家中並不富裕山中耕田、種菜也大多自給自足，父母勤於耕田養活了家中兄妹和孫子，即使大家都不富裕，也都能盡心盡力讓小孩在快樂中成長—父母各司其職、子女發揮各有所長。

父母愛子女的表現，不是事事都為他（她）做什麼，而是自由發揮在需要幫助時給予支持鼓勵。

（七）、繪本第 13、14 頁



1、製作方式與想法

底圖尺寸為 90*45(公分)，鉛筆構圖、水彩確定色調、再以油畫棒強化重點完成繪圖，天空、遠景、媽媽衣服帽子和容器暗色為重點著色部分，主要強調孩子學習媽媽情意的部分。

2、故事描述

內文：一覺醒來他們已在山中的田地，在田裡，媽媽澆水、醃菜，答芭絲也忙著用沙澆水、洗菜、醃菜，學學媽媽忙碌的樣子。

答芭絲的習性傳承來自於原生家庭，媽媽的勤奮也來自於賽德克族的傳統紀律——女性必須勤奮、會織布才能成為賢淑的女性，才能為祖靈所認同而通過彩虹橋。也受日本家庭教育薰陶學會服從先生的決定，所以一生為家庭付出沒有任何抱怨。答芭絲從小在媽媽身邊學習的不只是山中耕田、種菜、醃菜，也學會無私的為孩子付出、陪伴孩子、支持孩子。

（八）、繪本第 15、16 頁

1、製作方式與想法

底圖尺寸為 90*45(公分)，鉛筆構圖、水彩確定色調、油畫棒補色，岩壁長年受溫泉水侵蝕形成自然的二個水池，岩壁也在德魯灣溪水旁，流下的熱水和溪流的冷水混合並不影響溪水邊植物的生長。

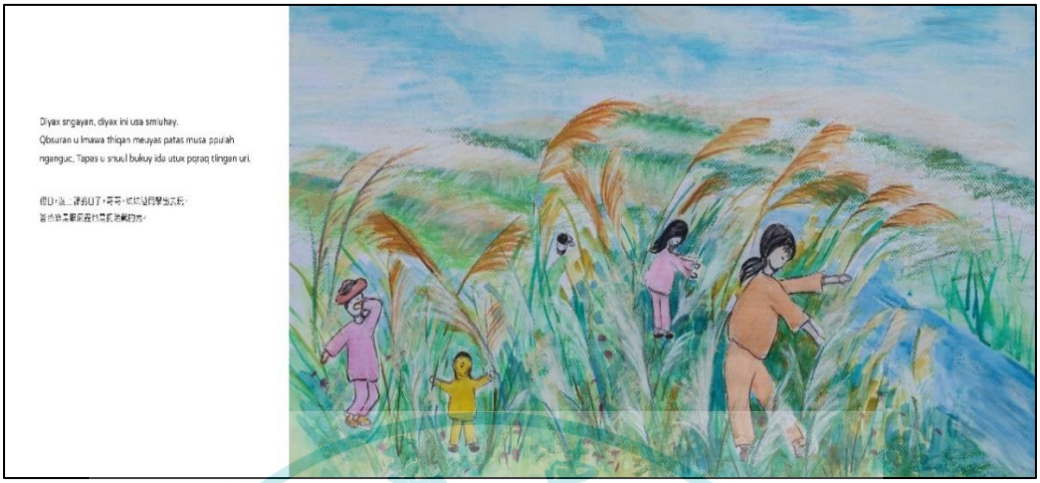
這幅強調岩壁的堅硬選擇了鐵灰為主色、些許的橙、黃、咖啡和綠色層疊上去、水池中人物悠閒泡溫泉的姿態、藍白泉水中也不時地冒出泡泡。

2、故事描述

內文：回家前他們也會在溫泉池，泡一下泉水，洗去一身的疲累，再慢慢走回家。

簡短的內文道盡了一天工作的勞累，自由自在與不受約束、牽制的生活模式，他們知足不用與時間搶錢、不成為錢財的奴隸，他們享受上天給予的天地，日出而作日入而息。哪裡家的梅子要採收了便成群的打梅子、茶葉採收也是一群人上工、有的以工還工、有的賺取一天工資，部落族人互助模式是好的傳統也是常見的。

（九）、繪本第 17、18 頁



1、製作方式與想法

底圖尺寸為 90*45(公分)，鉛筆構圖、水彩確定色調、油畫棒加強畫面為一片蘆葦草叢，前景深刻的刻畫，有人物在玩捉迷藏，遠景以油畫棒去層層推平也留有草叢筆觸，風吹的動向和小孩要去的目的地是同方向，感覺這個動作有被催促而急速前往，天空的雲層感覺也隨風流動，整個畫面是有流動感。

2、故事描述

內文：假日，沒上課的日子，哥哥、姊姊邀同學出去玩，答芭絲是跟屁蟲也是捉迷藏的鬼。

在山中，小孩的遊戲場所就是大自然，鄰近的山、水都有他們的祕密基地，這次目的地是德魯灣溪，之前先必須經過一大片蘆葦草叢，在草叢裡也可以有樂趣—玩捉迷藏，部落小孩性情不畏天地，以大地為伍，肚子餓了也會採集大自然的野果果腹。

（十）、繪本第 19、20 頁

1、製作方式與想法

底圖尺寸 120*45(公分)，以拼布手法製作，底布按分鏡圖構圖縫製，將人物、草、堆砌的石子以黏貼方式置入其中，將正面底部加上鋪棉和胚布，三塊布粗縫固定畫面，再以壓線縫先將水面上的泡泡縫好，和些許水流的動向，在有沙子和草堆處以大圓圈表示其水流動方向，最後人物在水中玩也加入一些水的紋路和人物細部處理。

左圖也加入一個放大圖，呼應前一張圖捉迷藏，鬼最後才出現在德魯灣溪水邊，發現大家已經玩的得亦樂乎，最後也加入了滑水得陣營的畫面。

2、故事的描述

內文：答芭絲走過芒草叢的盡頭，是一條清澈的溪水，大家堆砌一面石子牆，做出一個有深度的水池，接著一個個由上順著水流滑到石子牆，他們的玩笑聲迴盪在山中，空氣中，久久都不消失。

部落成長的珍貴是可以享受大自然的一切，清風、新鮮的空氣、清澈的泉水，感受並賞玩美麗的四季變換，最重要的是人情的溫暖，和不自覺的文化淬煉——在生活中用族語溝通、嚴守文化的紀律、勤奮工作，學習不怠惰。

（十一）、繪本第 21、22 頁

1、製作方式與想法

底圖尺寸長寬為 120*45(公分)，以拼布手法製作，繪本中唯一一幅方向不同的畫，為顯示山中瀑布的宏偉，若以橫式構圖高度顯現不出，之前以折頁方式繪製(圖 63)，但在繪本初次印刷時翻頁有些不便利，於是將圖直立式構圖以容納上下二處的天然泳池。

上處泳池景物因為接近天空太陽光可進入，表現得較明亮，而底下被樹林山壁遮掉陽光，選擇色調較深沉，最下層流下的水緩緩的從水道順流而下。

在此除了以白色布品作為瀑布，也加上平針縫的直線條在其中，尤其在瀑布接觸水面時以結粒鏽和白色交織的線條作為水花、氣泡的感覺(圖 64)。水中的人物以縫針縫其輪廓，因為人在水中浮浮沉沉不見完全的樣子，只有在岸邊的答芭絲有完整的形體。

2、故事描述

內文：有一天答芭絲又尾隨著哥哥姊姊來到山中秘境「秘密花園」，那是上下二個天然湧泉造就的泳池，他們總喜歡在寬大的水池中遊玩，哥哥叮嚀答芭絲：「不要到水深的地方」。

哥哥簡單的叮嚀，是關心、也是愛護妹妹的表現。但是常常不在意時常讓自己身陷危險中。

圖 63 折頁式原圖

圖 64 上瀑布結粒繡的水花

（十二）、繪本第 23、24 頁

1、製作方法與想法

底圖尺寸長寬為 120*45(公分)，以拼布手法製作，左圖以漩渦狀水紋表示妹妹學習游泳不慎溺水，水紋緊促表示身陷危險中，妹妹無力抵抗只能靠著哥哥使力的拉著往上游，哥哥和妹妹的姿態就能顯現此狀態，在水中掙扎不管是因手腳拍打著水或換氣皆會產生許多氣泡，因此人物的周圍皆有許多泡沫。

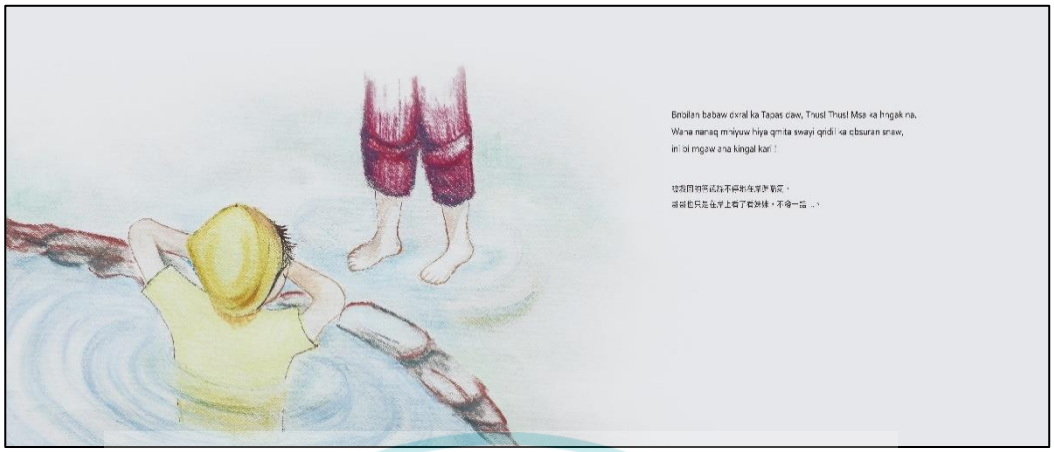
環狀或流線型的拼布較不容易做出順暢的效果，所以省去縫份剪成需要的形狀再條條縫上去。而圓形的氣泡要先有厚紙型，將布放在紙型上用熨斗燙好成形再一塊塊縫在底部上，為了要凸顯旋窩、氣泡、人物，就必須在正面底部加鋪棉加胚布三塊布固定之後在其周圍壓線。因為有棉布在其中壓線之後更顯出物體的立體感。

2、故事的描述

內文：答芭絲:「哈內，我要學游泳」哥哥教一下妹妹，妹妹腳踏不到底、緊張的手足無措，接著就一上一下、浮浮沉沉，哈內看見了也快速的將妹妹拉到岸邊。

在危險中，哥哥其實也會害怕，然而他奮不顧身使勁的救回妹妹，解除了危險。

（十三）、繪本第 25、26 頁



1、製作方式與想法

底圖為 90*45(公分)，預留大片的留白，表示所有事物是靜止的，只繪出了妹妹趴在岸邊、哥哥站立在前方，勿須多言、多繪出任何東西，整個場景讓人感覺驚嚇—欣慰—放鬆，圖畫中只以水彩和油畫棒處理人物、水面、石頭。

2、故事描述

內文：被救回的答芭絲不停地在岸邊喘氣，哥哥也只是在岸上看了看妹妹不發一語。

（十四）、繪本第 27、28 頁

1、製作方式與想法

底圖為 90*45(公分)，以俯瞰的角度環視周圍，將底下的景致切割成不同形狀大小，以不同的色塊呈現大地的多彩，左邊的景色輕淡，加上人物騎車和蝴蝶的引領，可以平衡右邊的較為沉重暖色調。道路的二旁以編織方式構圖，呈現道路二旁景物的立體感。拍攝畫面時，因為光線讓蝴蝶有陰影的呈現，也讓蝴蝶和地面自然的形成距離感。

2、故事描述

內文：綠葉慢慢地轉呈黃色、紅色，他們沿著紅葉的足跡來到了多彩世界。

由夏天轉秋天，樹林葉片的顏色會更顯繽紛，因為更多的黃、橙、紅會在這個季節變化，內文中只以顏色轉換取代目的地的到達。增加了文字的美和隱喻。

（十五）、繪本第 29、30 頁

1、製作方式與想法

底圖為 90*45(公分)，局部的水彩、整個畫面多以油畫棒處理，先以淺色平推再加深靠近溪水的樹林，再適當之處畫上紅、橙、黃、綠的色彩，遠景大致完成再處理前景。天空也呼應對照的樹林，淡藍加白色

再放一些粉紫平推。思考了許久，樹幹以構樹樹皮布拼貼可以呈現其堅硬的特質，人物以布品黏貼，感受風吹拂，所以衣角也輕微飄動。畫面人物拼貼先以描圖紙將人物畫起再剪下，然後再依紙型剪下布品黏貼其上，過程繁複(圖 65)。

賽德克族沒有敲打構樹樹皮布的工藝，由於居住在都蘭 30 餘年，也嘗試學習阿美族文化及工藝，將處理好的樹皮布擇一塊(圖 66)作為樹幹的材料，媒材的融合也為族群融合的另一種表現。

2、故事描述

內文：答芭絲喜歡爬上大樹，由上俯瞰這美麗的風景，享受清風吹拂，也想像自己在空中自由飛翔。

圖 65 人物拼貼步驟：描圖紙型

圖 66 敲打好的樹皮布

（十六）、繪本第 31、32 頁

1、製作方式與想法

底圖為 90*45(公分)，以俯瞰的角度環視周圍，將底下的景致切割成不同形狀大小，以不同的色塊呈現大地的多彩，和 27、28 頁圖是相同的手法，只是其動向是往合歡山。白色的圈圈代表著冷空氣，仍然是蝴蝶引領著騎車的哥哥和答芭絲。

2、故事描述

內文：**天氣冷了，他們穿著厚外套又去尋訪白色山，沿路多彩的葉轉成枯黃，大樹變成枯黃的草地。**

內文中不指明目的地，只以尋訪白色山，增加了文字的美與隱喻。

（十七）、繪本第 33、34 頁

1、製作方式與想法

底圖為 90*45(公分)，大面積的白色，靜置的雪地、色塊和筆觸，強化並放大了人物互動的描繪。媒材以水彩為主要媒彩，油畫棒補強色調。

2、故事描述

內文：**來到了白色世界，雪球、堆雪人、打雪戰，玩得不亦樂乎!**

筆者居住在部落，一個年度的雪景永遠是驚喜，也不怕冰冷的刺痛接觸到肌膚，只是盡情的搓冰團、你丟我撿的。

(十八)、第 35、36 頁

1、製作方式與想法

底圖為 90*45(公分)，原分鏡圖火源在左下方，感受不到團圓圍爐的意味，所亦將爐火擺到中間，人物主要以水彩描繪，周圍的色圈意以壓克力顏料呈現其亮度，味著爐火的暖意在周圍升起，也意指煙火緩緩上升之意。

2、故事描述

內文： **夜晚，親友們圍著火爐聚集、烤火、談談今年趣事、**

趣事。答芭絲不懂大人們的事，只是盡情地享受火的溫度和家人的溫暖。

圍爐可以凝聚家人、親人的心，在部落族人從不吝於分享一起烤火這件事，有了烤火當然也會有後續的經驗或食物的分享。

（十九）、繪本第 37、38 頁

1、製作方式與想法

底圖長寬為 120*45(公分)，以拼布手法製作，畫面底圖先分成三區區塊代表著時間的進程—現在、深夜和清晨，左邊為前途的延伸，左下紅色代表著火的光芒，咖啡色系的牆面，答芭絲靠著牆壁睡著了，腿上蓋著媽媽的被子一直睡到清晨透露白光的時候。

底圖製作紙型有三種—長方形和三角形，三角形紙型切割成三色，再組合成一個大方形(圖 67)，右邊就有 10 個大方形和五個 1/2 的方形的組合成有菱形圖案的底面，菱形圖紋在賽德克族代表著祖靈的眼 用在此也意味著大家受祖靈守護著。

答芭絲腿上的被子，原為傳統編織被，布品柔軟的特質無法做出有支撐力的經線，因此在被上畫了幾個大小圓圈，在圓圈裡以針線做出經緯線的編織象徵平織的編織被，背景的圖案已很搶眼，所以被子就需要簡化以平衡整個畫面。

在製作人物的拼貼和被子拼貼，其步驟都須以描圖紙描其輪廓，剪下做為紙型在依此型剪出需要的布品，預留縫份，再縫至大塊的底布。(圖 68)

2、故事描述

內文：在一片寂靜的夜空、家人的輕聲細語中，答芭絲蓋著媽媽的被子也悄悄的沉睡。

圖 67 三種顏色色拚縫成方形

圖 68 描圖紙描布品輪廓

（二十）、繪本第 39、40 頁

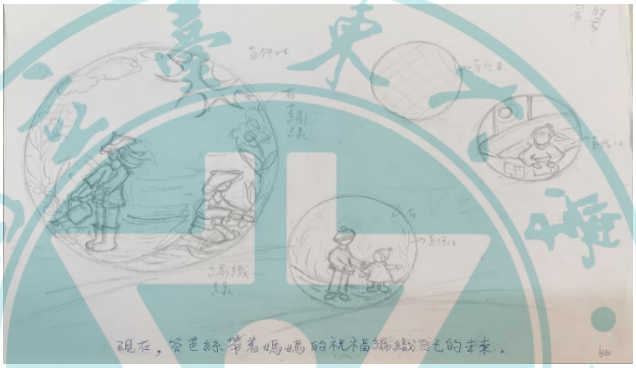


圖 69 繪本第 20 圖初稿構圖

1、製作方式與想法

底圖長寬為 120*45(公分)，以拼布手製作法製作，第一大圓圈為答芭絲現在辛勤的工作圖，第二圓圈為小孩子在花園中快樂的玩樂，第三圖為小孩努力學習圖，見初稿構圖(圖 69)，皆用較深色的線以平針縫其輪廓線，意味著從現在起的生活辛勤耕耘，卻無法預估未來的發展或成為什麼樣人。

整個底圖是海的意象，以藍色系和白色為主色調，再加一些粉色系色調組合成大海，意指答芭絲居住在海邊，也隱喻了人的一生如海的波浪，有大浪小浪—大波折與小波折，更隱喻了你的努力可以讓你成就什麼樣的夢想，所以預留了 1/3 的白讓你去想像去編織。

2、故事描述

內文：現在，答芭絲帶著爸爸媽媽的祝福，編織自己的未來。

在看完整個繪本的故事性，認為須加上一張回到現實的圖與文字，故事才算完整。

國立臺東大學 National Taitung University

第四節　展覽

一、展覽說明

展覽標題：Tapas(Tminun slaqi Sediq)答芭絲(編織賽德克童年)繪本原畫展

展期：112 年 12 月 19(星期二)至 12 月 29(星期五)

展覽地點：國立臺東大學美產系東大藝廊

二、展覽緣起

作者為賽德克族人，離鄉背景居於臺東縣已超過三十年，一次的機緣進入臺東大學美產系研究所學習，思考論文想要探究的方向。在臺東的時期各族群文化也正熱絡的復振，尤其在族語的推動政策由上而下、由政府機關至鄉里正積極的推動並且也有很好的成效，然而族語是需要傳承，心想若有一個方式可以保存語言的記錄會是更好的方式，於是有了製作雙語繪本的動念，從繪本的起稿、繪圖構思、媒材的運用都希望與部落文化有所關聯，製作了多年也終於完成繪本的製作，這是我的第一本繪本也是再學習的開端。

三、展覽場配置

文宣海報

圖 70 臺東大學美產系辦公室布告欄

圖 71 臺東大學東大藝廊門外海報

展覽場

圖 72 東大藝廊內部展場 1

National Taitung University

圖 73 東大藝廊內部展場 2

圖 74 東大藝廊內部展場 3

國立臺東大學 National Taitung University

第五節結語

筆者有蒐集繪本的喜好，喜歡蒐集近代得過獎項的作品，從這些作品中發現雖然字數少卻能讓小孩透過圖像自述故事的過程，他們會發現圖像中的所有細節或隱藏的內涵。

在陪伴孩子閱讀的過程中，繪畫技巧在繪本中占了很重要的角色，要讓讀者看的懂，尤其對於幼兒和低年級識字量不大的小孩，好的圖畫可以訓練孩子的邏輯思考的能力。其次要在圖畫中製造驚奇讓小孩對此書愛不釋手，而這些驚奇或許跟小孩經驗有關聯，才能同理或感同身受，驚奇（細節）的布局也是需要學習或者說要多與小孩接觸，他們的一舉一動都會是佈局中的一局。最後畫面的一致性(畫風)則可以彰顯個人的特質。

筆者以自己童年成長記錄作為主題製作童年繪本，圖像記錄對於作者意義非凡，相對的同時期和作者一起成長的族人也同等的有價值，部落生活比起充斥著3C 產品的現代生活更多采多姿、也有很多的驚奇，每個在部落成長的人都可以有一本專屬於自己的繪本。然而談及＂製作＂就需要畫技巧的能力，嘗試多元媒材的學習機會，才有可能動手去做。

筆者原以拼布作為繪本特有的特質，從構圖、選布、裁布、拚縫、貼縫、加鋪棉壓線，過程太過繁雜而最後僅選擇幾幅以拼布製作有些遺憾，相較於其他媒材製作的畫，拼布畫面豐富也更顯得立體，是值得以此畫風繼續學習製作。

雙語繪本，賽德克族語和中文呈現，目的是在延續賽德克族語文化，透過閱讀譯者的譯文，佩服譯著的翻譯能力，因為文字不單是字詞，而是含有 各種詞性的綴詞的組合，這也是筆著需要學習的能力，也是最欠缺的能力。

作者期許—希望學習動機不滅，能繼續以繪本創作部落繪本。

第六章　結論與建議

本研究主要是以賽德克族為主體性的創作繪本，這是一本以筆者的成長史為基礎的生活故事。繪本中有明確的部落地景，可以是部落變化的記錄和 1967 年前後 10 年族人共同的生活記錄。

同時也在探討繪本融合部落相關文化如何運用在繪本創作中，依據創作實踐回應研究目的做為結論並提出相關的建議。

第一節　結論

本研究綜合文獻探討與創作實踐，歸納出結論，其內容敘述如下：

一、了解賽德克族的部落遷移與文化演變

春陽部落經過日本、國民政府的治理，賽德克族祭典儀式相關文化被日本禁止，國民政府為推行「說國語」政策，族語被嚴禁使用，強勢文化下賽德克族文化在洪海中淹沒沉寂，現在政府積極復振各族群文化，也因為這政策筆者追溯根源，認識了筆者祖先是從平靜部落遷移，為解決腹地不足無法滿足族人生活需求而遷往平靜以外的部落居住，也解決了筆著長年的疑惑—雖是賽德克族語卻聽不懂，原來三個支系語言的音調有些差異。

賽德克族編織技術和族語學習是值得再去深究的課題，尤其語言是族人的命脈，也是最重要的傳承。

二、經由了解臺灣繪本發展，探究賽德克族在兒童文學創作的困難

原住民族因為沒有文字所以相關文學發展緩慢，繪本(兒童文學)以原住民族主體性創作繪本也在 2000 年較為活耀，然而筆者也因為採集賽德克族繪本冊數不多所以改以蒐集泰雅族繪本作分析探討。賽德克族人口數約 1 萬初，青年人才的培育相對性也比泰雅族少，以創作繪本為志趣的人數也更少。

三、創作一本賽德克族「部落童年生活」繪本

筆者進入臺東大學美產系研究所學習，目標很明確—創作一本「繪本」，筆著經歷尋找主題、故事構思、繪圖、尋找文化相關媒材與應用，每個步驟

皆心思考，也領悟到原來創作一本「繪本」是這麼一回事——難關重重。

筆者以部落童趣為主題，內容是關於和家人間互動的趣事，在省思幼兒時期的居住地的記憶和鄰近生活圈的走踏，發現自己的兒時記憶有趣，也有豐富的文化底蘊和部落生活經驗。

其次繪本的表現形式可以融合部落技藝文化是可行的，筆者嘗試以傳統編織製作，只以平織方式製作感覺較平淡，若以融合其他媒材製作可以顯現立體感畫面也有趣多了；拼布組合不同花色現成的布品、也以多元技術拼縫，加上鋪棉墊底壓縫製作，呈現立體又豐富的視覺效果；樹皮布這次只以拼貼在樹幹上效果極佳。這些部落技藝文化是可以融合或單一呈現一種風格，以此創作一本繪本是不錯的構思。

National Taitung University

第二節　建議

一、積極配合政府推動的文化復振的各項政策，鼓勵族人學習文化成為賽德克族延續文化的重要支柱。

二、以多元方式培育多元人才，以部落大學為例，透過廣納部落人才教學相關文化技藝課程，延續部落文化。

三、原民會應鼓勵在學的研究生給予相關研究費的支援，以筆者創作繪本為例，原住民族文化事業基金會藝術文化補助將關於學位升等的論文研究排除，若以創作性論文而言，從思考創作、取材、媒材的運用、印刷、出版皆需要費用與人力，所費不貲。期望能以在學中提出創作計畫申請，提供所需的經費支援，鼓勵在學者創作研究。

National Taitung University

參考文獻

一、中文書籍

尤瑪・達陸、施秀菊、吳佰祿（2015）：**彩虹與蜻蜓—泰雅服飾與排灣琉璃珠的對話**。台北市：臺灣博物館。

尤瑪・達陸、施秀菊、吳佰祿（2015）。**彩虹與蜻蜓**。臺北市：國立台北博物館。

雨云（譯）（2015）。**藝術的故事**（原作者：E.H.Gombrich）。臺北市：聯經。

杜國清（2015）。**臺灣文學與世華文學**。臺北市：國立臺灣大學。

林瑜馨（2015）。**原住民族文學的非典型現象—以達德拉凡・伊苞、董恕明以及阿綺骨為例**。臺北市：秀威資訊科技。

林文寶等（2017）。**兒童文學論集**。臺北市：萬卷樓。

林真美（2010）。**繪本之眼**。臺北市：親子天下。

林芊宏（民 106）。**十八世紀的復甦：維多利亞時期的圖畫書與懷舊的時代**。台北市：新銳文創（秀威資訊）。

林素貞博士（2007）。**台灣：基督教與天主教的發展**。台中市：莎士比亞，086 期。

郝廣才（2016）。**好繪本如何好--What＆How**。臺北市：格林。

郭明正(2012)。**又見真相：賽德克族語霧社事件**，頁 32。台北市：遠流。

孫建平、康弘（2016）。**大師的手稿--探索大師的心路歷程**。新北市：木馬文化。

馬騰嶽（1998）。**泰雅族紋面族譜**。台北市：攝影天地雜誌。

高千惠（2017）。**詮釋之外---:藝評社會與當代前衛運動**。臺北市：典藏藝術家。

張童德編選（1989）。**敘事學研究** ，頁 2。北京:中國社會學科。

傅林統（2004）。**兒童文學的思想與技巧**。永和市：富春文化。

傅家輝(1992)。**《拼貼藝術的歷史》**，頁 73。臺北市：遠流出版社。

楊茂秀、黃孟嬌、嚴淑女、林玲遠、郭鍠莉、（譯）（民 99）。**話圖—兒童圖畫書的敘事藝術**（原作者：Perry Nodelman）。臺東市：兒童文化藝術基金會。

賴玉釵（2013）。**圖像敘事與美感傳播—從虛構繪本到紀實照片**。臺北市：五南圖書。

賴嘉綾（2016）。**動物們的讀書會---繪本職人的閱讀地圖**。臺北市：書林。

蕭靖惠、徐秀菊(民 99)。**運用敘事課程之繪本創作教學研究**。**藝術視覺論壇**，5，142-146。

戴月芳博士（2012）。明清時期荷蘭人在台灣。新北市：台灣書房。

魏貽君（2013）。**戰後臺灣原住民文學形成的探察**。新北市：INK 印科文學生活雜誌。

二、中文論文

呂婉萍（2009）。**非線性敘事在繪本創作的應用與研究**。國立師範大學，台北市。

林俐（2008）。**纖維藝術的抽象表現—林俐拼布創作論述**（未出版碩士論文）。國立台灣大學，臺北市

林庭薇（2016）。**台灣原住民圖畫書研究（戰後 1945~2011 年）**。國立台東大學，台東市 。

張嫚宸（2007）。**玩形、弄色—張嫚宸會布拼貼創作研究**（未出版碩士論文）。國立臺北教育大學，臺北市。

陳芷凡（2011）。**《跨界交會與文化「蕃」譯：海洋視城下臺灣原住民記述研究(1858-1912)》**。台北市：國立政治大學博士論文，第四章，頁 198-283。

陳弈杰（2007）。**原住民繪本創作內蘊研究與實踐**。國立東華大學，花蓮市。

陳韻如（2016）。**兒童閱讀無字繪本之研究**。國立彰化師範大學。

楊文華（2012）。藝術創造主題類型之無字圖畫書創作模式建構研究。國立台中科技大學，台中市。

潘欣苡（2016）。**圖像敘事理論運用於無字繪本創作研究**。國立臺灣師範大學。

蔡振源（2007）。**由敘事風格手法營造之繪本創作**。國立台北教育大學。台北市。

劉穎欣（2013）。**圖文敘事的文化創作—以恩佐的作品為例**。國立交通大學。

三、網路資料

台灣原住民族圖書資訊中心館藏介紹：

https://tiprc.apc.gov.tw/resource/tag/%E7%B9%AA%E6%9C%AC/page/4

溫席昕所著《日治時期在臺日本警察的原住民書寫—以重要個案為分析對象》

參閱網址 https://books.google.com.tw/books--

依據維基百科內容敘述。網址:

https://zh.wikipedia.org/wiki/%E6%A0%BC%E6%9E%97%E5%85%84%E5%BC%9F

2019-01-09 由聯合國教科文信使雜誌發表于收藏。每日頭條：官方網址:

https://kknews.cc/zh-tw/collect/ab2gmbg.html

https://www.taiwancon.com/719/寶姬百科『關於賽德克族』.htm 紀錄。

原住民數位博物館：泰雅族發源地

http://www.dmtip.gov.tw/web/page/detail?l1=2&l2=61&l3=27&l4=152

2018 年 1 月 25 日由舊影閣發表于歷史，每日頭條，老照片：人類美術史上最早的繪畫網址：https://kknews.cc/zh-tw/history/lkmj389.html